叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 酿酒师的指导、制糖师的助(the Cyder-maker's Instructor,) 000001

2. 酿酒师的指导、制糖师的助(the Cyder-maker's Instructor,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

酿酒师的指导、制糖师的助(The Cyder-Maker's Instructor,)

[prə'du:st] [baɪ][es] . [ɑ:r] . ['ɛlɪsən] , ['rɑ:bərt] [tʃi:koʊnɛti] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd]
Produced **by** **S** **.** **R** **.** **Ellison** **,** **Robert** **Cicconetti** **,** **and** **the** **Online** **Distributed**
生产 经过 S . 拉 . 埃里森 , 罗伯特 西科内蒂 , 和 这 在线的 分布式

由 SREllison、Robert Cicconetti 和在线发行商制作

[p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .
Proofreading **Team** **.**
校对 团队 .

校对团队。

[ðə; ði]
THE
这

这

['saɪdər] - ['meɪkɚz] [ɪn'strʌktər] ,
CYDER **-** **MAKER'S** **INSTRUCTOR** **,**
苹果酒 - 制造商的 讲师 ,

苹果酒制作指导员

[swi:t] - ['meɪkɚz] [ə'sɪstənt] ,
Sweet **-** **Maker's** **Assistant** **,**
甜的 - 制造商的 助手 ,

制糖师助手

[ænd; ənd] [vɪktʃu:əlɚz] [ænd; ənd] ['haʊsˌki:pərz]
And **Victualler's** **and** **Housekeeper's**
和 维克图勒的 和 管家的

还有餐饮店老板和管家

[də'rektər] .
DIRECTOR **.**
导演 .

导演。

[ɪn] [θri:] [pɑ:rts] .
IN **THREE** **PARTS** **.**
在 三 部分 .

分为三部分。

[pɑ:rt] [aɪ] .
PART **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

[di'rekts] [ðə; ði] ['groʊər] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['saɪdər][ɪn][ðə; ði] ['mænər] ['fɔ:rən] [waɪnz] [ɑ:r; ər] [meɪd] ;
Directs **the** **grower** **to** **make** **his** **cyder** **in** **the** **manner** **foreign** **wines** **are** **made** **;**
导演 这 种植者 到 制作 他的 苹果酒 在 这 方式 外国的 葡萄酒 是 制成 ;

指示种植者按照外国葡萄酒的酿造方法酿造苹果酒;

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ɪts]['bɑ:di][ænd; ənd] ['fleɪvər] ; [tu:; tə] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kʌlər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kjʊr] [ɔ:l]
to **preserve** **its** **body** **and** **flavour** **;** **to** **lay** **on** **a** **colour** **,** **and** **to** **cure** **all**
到 保存 它是 身体 和 味道 ; 到 躺 在 一个 颜色 , 和 到 治愈 全部
[ɪts][dɪs'ɔ:rdərz] ,
its **disorders** **,**
它是 疾病 ,

为了保持其口感和风味；为了使其色泽鲜艳；为了治愈其所有疾病。

['weðər] [bæd] - , - , ['ɔɪli] , [ɔ:r]['roʊpi] .
whether bad flavour'd , prick'd , oily , or ropy .
无论 坏的 - , - , 油腻的 , 或者 绳状的 .

无论是味道不好、有刺、油腻还是黏糊糊的。

[pɑ:rt] [i:] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[in'strʌkts] [ðə; ði]['treɪdər][ɔ:r] ['haʊski:pər] [tu:; tə] [meɪk] ['reɪz(ə)n] - [waɪnz] , [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪk'spɛns] ,
Instructs the trader or housekeeper to make raisin - wines , at a small Expence ,
指示 这 商 或者 管家 到 制作 葡萄干 - 葡萄酒 , 在 一个 小的 费用 ,

指示商人或管家以少量费用制作葡萄干酒，

['lɪt(ə)l] ([ɪf] ['eni] [θɪŋ]) [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] ['fɔ:rən] [waɪnz] [ɪn] [streŋθ] [ɔ:r] ['fleɪvər] ; [tu:; tə] [kjʊr] [ðer; ðər]
little (if any thing) inferior to foreign wines in strength or flavour ; to cure their
小的 (如果 任何 事物) 下 到 外国的 葡萄酒 在 力量 或者 味道 ; 到 治愈 他们的
[dɪs'ɔ:rdərz] ;
disorders ;
疾病 ;

在酒精度和风味上，几乎不逊于外国葡萄酒；用于治疗他们的疾病；

[tu:; tə] [leɪ] [ɑ:n][ðem; ðəm] [nu:] ['bɑ:dɪz] , ['kʌlər] , & [si:] .
to lay on them new bodies , colour , & c .
到 躺 在 他们 新的 身体 , 颜色 , & c .

给它们赋予新的躯体、颜色等等。

[pɑ:rt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

[di'rekts] [ðə; ði] ['bru:ər] [tu:; tə] [faɪn] [hɪz; ɪz] [bɪr] [ænd; ənd] [eɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,
Directs the brewer to fine his beer and ale in a short time ,
导演 这 酿酒师 到 美好的 他的 啤酒 和 麦芽酒 在 一个 短的 时间 ,

指示酿酒师尽快酿造出优质的啤酒和麦芽酒。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kjʊr] [ðem; ðəm] [ɪf] - [ɔ:r]['roʊpi] .
and to cure them if prick'd or ropy .
和 到 治愈 他们 如果 - 或者 绳状的 .

如果伤口被刺破或呈绳状，则需要进行治疗。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] , [ə; eɪ] ['meθəd] [tu:; tə] [meɪk] ['jɛst] [tu:; tə] [fər'ment] [bɪr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
To which is added , A Method to make yest to ferment beer , as well as
到 哪个 是 额外 , 一个 方法 到 制作 是的 到 发酵 啤酒 , 作为 出色地 作为
['kɑ:mən] ['jɛst] ,
common yest ,
常见的 是的 ,

此外，还提供了一种制作用于发酵啤酒的酵母以及普通酵母的方法。

[wen] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] .
when that is not to be had .
什么时候 那 是 不是 到 是 有 .

当这种情况无法实现时。

[ɔ:l] ['æktʃuəli] [di'dju:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔθɚz] [ɪk'spɪriəns] .
All actually deduced from the AUTHOR'S experience .
全部 实际上 推断 从 这 作者的 经验 .

所有内容实际上都是作者根据自身经验推导而来的。

[baɪ] ['tɔməs] ['tʃæpmən] , [waɪn] - ['ku:pər] .
By **THOMAS** **CHAPMAN** **,** **Wine** **-** **Cooper** **.**
经过 托马斯 查普曼 , 葡萄酒 - 库珀 .

作者：托马斯·查普曼，葡萄酒酿造商。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] : ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [ˌɑ:r 'i:] - ['prɪntɪd] [ænd; ənd][soʊld][baɪ] [gri:n] & ['rʌsl] , [ɪn]
LONDON **,** **Printed** **:** **BOSTON** **,** **Re** **-** **printed** **and** **Sold** **by** **GREEN** **&** **RUSSELL** **,** **in**
伦敦 , 打印 : 波士顿 , 关于 - 打印 和 卖 经过 绿色的 & 罗素 , 在

伦敦印刷：波士顿，由 GREEN & RUSSELL 重印和销售，

[kwi:n] - [stri:t] , - .
Queen **-** **Street** **,** **MDCCLXII** **.**
女王 - 街道 , - .

皇后街，MDCCLXII。

[[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .]
[**Price** **One** **Shilling** **.** **]**
[价格 一 先令 .]

[价格：一先令。]

[ðə; ði] ['prefəs] .
THE **PREFACE** **.**
这 前言 .

序言。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [θɔ:t] ['nesəseri] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] ['kʌstəm] ,
It **may** **be** **thought** **necessary** **,** **in** **compliance** **with** **custom** **,**
它 可能 是 想法 必要的 , 在 遵守 和 风俗 ,

按照习俗，这或许被认为是必要的。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['prefəs] .
that **I** **should** **say** **something** **by** **way** **of** **PREFACE** **.**
那 我 应该 说 某物 经过 方式 的 前言 .

我应该先说几句序言。

[ɪf] [ðə; ði] ['ri:dər] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:rmd] [wʌt] [maɪ] ['ri:z(ə)nz] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] [ə'piərɪŋ] [ɪn] [prɪnt] ,
If **the** **reader** **would** **be** **informed** **what** **my** **reasons** **were** **for** **appearing** **in** **print** **,**
如果 这 读者 会 是 知情的 什么 我的 原因 是 为了 出现 在 打印 ,

如果读者能够了解我出现在报刊上的原因，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kændɪdli] [ək'nɑ:lɪdʒ] ,
I **shall** **candidly** **acknowledge** **,**
我 将 坦率地说 承认 ,

我将坦诚地承认，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][maɪ'self][wʌz; wəz] [ɪn'di:d]
that **the** **great** **prospect** **of** **a** **considerable** **advantage** **to** **myself** **was** **indeed**
那 这 伟大的 前景 的 一个 大量 优势 到 我 曾是 的确
[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [pər'sweɪsɪv] ;
the **strongest** **persuasive** **;**
这 最强 有说服力的 ;

对我来说，获得巨大优势的巨大前景确实是最强烈的说服力；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [tru:θ] [ə'fɜ:rm] ,
but **I** **can** **with** **equal** **truth** **affirm** **,**
但 我 能 和 平等的 真相 确认 ,

但我同样可以肯定地说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] [ˌem 'iː][noʊ] [smɔːl] ['pleʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [maɪ] ['kʌntri] [æt; ət][ðə; ði]
that **it** **affords** **me** **no** **small** **pleasure** **to** **think** **I** **am** **doing** **my** **country** **at** **the**
那 它 提供 我 不 小的 乐趣 到 思考 我 是 正在做 我的 国家 在 这
[seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ;
same **time** **a** **very** **great** **piece** **of** **service** **;**
相同的 时间 一个 非常 伟大的 片 的 服务 ;

想到我同时也在为我的国家做出巨大的贡献，这让我感到非常高兴；

[ænd; ənd] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz] ['meni] [wɪl] [suːn] [ɪk'spɪriəns] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **doubt** **not** **but** **that** **,** **as** **many** **will** **soon** **experience** **it** **,**
和 怀疑 不是 但 那 , 作为 许多 将要 很快 经验 它 ,

毫无疑问，许多人很快就会亲身经历这一点。

[maɪ] ['leɪbər] [wɪl] [biː; bi] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] .
my **labour** **will** **be** **thankfully** **received** **and** **acknowledged** **.**
我的 劳动 将要 是 谢天谢地 已收到 和 已确认 .

我的劳动成果将会得到认可和赞赏。

[dis'kʌvəriz] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] ; [ðə; ði]['pʌblɪk] [gʊd] [kɔːlz]
Discoveries **and** **Improvements** **ought** **not** **to** **be** **concealed** **;** **the** **public** **good** **calls**
发现 和 改进 应该 不是 到 是 暗 ; 这 民众 好的 呼叫
['laʊdli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
loudly **for** **them** **;**
高声 为了 他们 ;

发现和改进不应被隐瞒；公众利益强烈要求它们被公开；

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði]['pʌblɪk][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]
but **then** **,** **in** **return** **for** **the** **great** **advantage** **the** **public** **receives**
但 然后 , 在 返回 为了 这 伟大的 优势 这 民众 接收
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
from **them** **,**
从 他们 ,

但是，作为公众从中获得巨大利益的回报，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'skʌvəri] [meɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒʌstɪs] [kleɪm] [æn; ən]
the **author** **of** **any** **such** **discovery** **may** **with** **the** **greatest** **justice** **claim** **an**
这 作者 的 任何 这样的 发现 可能 和 这 最 正义 宣称 一个
['ædɪkwət] [rɪ'wɔːrd] .
adequate **reward** **.**
足够的 报酬 .

任何此类发现的作者都有权要求获得适当的奖励。

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'siːts, riː'siːts][ænd; ənd][də'rekʃ(ə)nz][ɑːr; ər][nɑːt] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm] [bʊks] , [nɔːr]
The **following** **Receipts** **and** **Directions** **are** **not** **collected** **from** **books** **,** **nor**
这 下列的 收据 和 方向 是 不是 集 从 图书 , 也不
[intə'spɜːst] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['wɪmənz] ['nɑːstrəm] ;
interspersed **with** **old** **women's** **nostrums** **;**
穿插 和 老的 女性的 秘方 ;

以下收据和指示并非摘自书籍，也不是老妇人的秘方；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn] ['veri] [truːθ] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [treɪd] ,
but **they** **are** **,** **in** **very** **truth** **,** **the** **result** **of** **my** **own** **LONG** **EXPERIENCE** **in** **trade** **,**
但 他们 是 , 在 非常 真相 , 这 结果 的 我的 自己的 长的 经验 在 贸易 ,

但事实上，这些都是我多年贸易经验的结晶。

['faʊndɪd] [ɑːn] ['kemɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['nevər] - ['ɜːrɪŋ] ['neɪtʃər] .

founded	**on**	**chemical**	**principles**	**,**	**which**	**are**	**principles**	**of**	**never**	**-**	**erring**	**nature**	**.**
创立	在	化学	原则	,	哪个	是	原则	的	绝不	-	犯错	自然	.

建立在化学原理之上，而化学原理是永不出错的自然原理。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l]

Perhaps	**I**	**had**	**never**	**thought**	**of**	**this**	**Method**	**of**	**communicating**	**my**	**little**
也许	我	有	绝不	想法	的	这	方法	的	沟通	我的	小的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	**,**
知识	,

或许我从未想过用这种方式来传达我那点可怜的知识。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['kauntiz] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

had	**it**	**not**	**been**	**for**	**many**	**gentlemen**	**in**	**the**	**counties**	**of**	**Gloucester**	**,**
有	它	不是	到过	为了	许多	先生们	在	这	县	的	格洛斯特	,

['herifəd] ,

Hereford	**,**
赫里福德	,

若非格洛斯特郡、赫里福德郡等地的许多绅士们，

['wʊstər] , & [siː] . [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ɪn][ðə; ði]

Worcester	**,**	**&**	**c**	**.**	**for**	**whom**	**I**	**have**	**done**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**business**	**,**	**in**	**the**
伍斯特	,	&	c	.	为了	谁	我	有	完毕	一个	伟大的	交易	的	商业	,	在	这

['saɪdər] - [wei] [pər'tɪkjələrli] ;

cyder	**-**	**way**	**particularly**	**;**
苹果酒	-	方式	特别	;

我曾为伍斯特等地做了很多生意，尤其是在苹果酒方面；

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**who**	**have**	**often**	**express'd**	**their**	**desire**	**of**	**seeing**	**my**	**directions**	**for**	**the**
和	WHO	有	经常	表达	他们的	欲望	的	看到	我的	方向	为了	这

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['saɪdər] ,

management	**of**	**cyders**	**,**
管理	的	苹果酒	,

他们经常表示希望看到我关于苹果酒管理方面的指导意见，

& [siː] . [meɪd] ['pʌblɪk] .

&	**c**	**.**	**made**	**public**	**.**
&	c	.	制成	民众	.

等等，已公开。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] ;

And	**no**	**doubt**	**such**	**a**	**thing**	**was**	**wanting**	**;**
和	不	怀疑	这样的	一个	事物	曾是	想要	;

毫无疑问，当时确实缺少这样的东西；

[fɔːr; fər] [its] ['hɑːrdli]['kredəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] ['lɪkərz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [kaɪnd][ɪz] [spɔɪld] [baɪ]

for	**it's**	**hardly**	**credible**	**how**	**much**	**liquors**	**of**	**almost**	**every**	**kind**	**is**	**spoiled**	**by**
为了	它是	几乎	可信的	如何	很多	酒	的	几乎	每一个	种类	是	被宠坏了	经过

[ˌmɪs'mænɪdʒmənt] .

mismanagement	**.**
管理不善	.

因为几乎所有种类的酒类都因管理不善而变质，这简直令人难以置信。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [noʊ] ['vaɪnəs] ['spɪrɪt][kæn; kən]

Few	**people**	**know**	**the**	**nature**	**of**	**fermentation**	**,**	**without**	**which**	**no**	**vinous**	**spirit**	**can**
很少	人们	知道	这	自然	的	发酵	,	没有	哪个	不	葡萄酒	精神	能

[biː; bi] [prə'duːst] ;

be	**produced**	**;**
是	生产	;

很少有人了解发酵的本质，而没有发酵就无法生产葡萄酒；

[nɔ:r] ['eni] ['lɪkər] [bi:; bi] ['rendərd] [faɪn] [ænd; ənd] - .

nor	**any**	**liquor**	**be**	**rendered**	**fine**	**and**	**potible**	**.**
也不	任何	酒	是	渲染	美好的	和	-	.

任何酒类都不得提炼成可饮用的佳酿。

[ˌfɜ:rmen'teɪʃn] ['seprəts] [ðə; ði]['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['bɑ:dɪz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['lɪkwɪdz] [θroʊz] [ɔ:f]

Fermentation	**separates**	**the**	**particles**	**of**	**bodies**	**,**	**and**	**from**	**liquids**	**throws**	**off**
发酵	分离	这	颗粒	的	身体	,	和	从	液体	投掷	离开

[ðə; ði][groʊs][pɑ:rts][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪnər] ,

the	**gross**	**parts**	**from**	**the**	**finer**	**,**
这	总的	部分	从	这	更精细	,

发酵能分离物质的颗粒，并将液体中的粗颗粒与细颗粒分离。

[wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] .

which	**,**	**without**	**it**	**,**	**could**	**not**	**be**	**effected**	**.**
哪个	,	没有	它	,	可以	不是	是	受影响	.

如果没有它，这一切都无法实现。

[ðer; ðər][ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ][fret] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)l] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] ,

There	**is**	**what**	**is**	**called**	**a**	**fret**	**,**	**which**	**is**	**only**	**a**	**partial**	**fermentation**	**,**
那里	是	什么	是	称为	一个	烦恼	,	哪个	是	仅有的	一个	部分的	发酵	,

还有一种叫做"发酵不完全"的现象，它只是部分发酵而已。

[ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][sʌm; səm] ['lɪkərz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɑ:n] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns]

that	**nature**	**is**	**strong**	**enough**	**in**	**some**	**liquors**	**to**	**bring**	**on**	**,**	**without**	**the**	**assistance**
那	自然	是	强的	足够的	在	一些	酒	到	带来	在	,	没有	这	协助

[ʌv; əv][ɑ:rt] ;

of	**art**	**;**
的	艺术	;

某些酒类本身就具有很强的自然作用，无需借助任何手段就能使人发情；

[bʌt; bət] [ðɪs] [fret] , [ɔ:r]['pɑ:rʃ(ə)l] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] ,

but	**this**	**fret**	**,**	**or**	**partial**	**fermentation**	**,**
但	这	烦恼	,	或者	部分的	发酵	,

但这种不稳定性，或者说部分发酵，

[ɪz]['nevər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] ['lɪkər] [ʌv; əv][ɪts] [faʊl] [pɑ:rts] ;

is	**never**	**strong**	**enough**	**to**	**discharge**	**the**	**liquor**	**of**	**its**	**foul**	**parts**	**;**
是	绝不	强的	足够的	到	释放	这	酒	的	它是	犯规	部分	;

它始终不够强壮，无法排出其污秽部分的液体；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['evər] ['hæpən] [tu:; tə][səb'saɪd] , [ðə; ði] [li:st] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['weðər] ,

and	**if**	**they**	**should**	**ever**	**happen**	**to**	**subside**	**,**	**the**	**least**	**alteration**	**in**	**weather**	**,**
和	如果	他们	应该	曾经	发生	到	塌陷	,	这	至少	改造	在	天气	,

即使它们真的消退了，也只需要天气发生最轻微的变化。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['æksədənts] , [wɪl] [ə'keɪʒn] [ðer; ðər] [kɔ'mɪksɪŋ] , [ænd; ənd]

as	**well**	**as**	**a**	**hundred**	**other**	**accidents**	**,**	**will**	**occasion**	**their**	**commixing**	**,**	**and**
作为	出色地	作为	一个	百	其他	事故	,	将要	场合	他们的	混合	,	和

['rendər][ðə; ði] ['lɪkər] ['ɔ:lmoʊst] ,

render	**the**	**liquor**	**almost**	**,**
使成为	这	酒	几乎	,

以及其他上百种意外情况，都会导致它们混合，并使酒液几乎完全变质。

[ɔ:r] [ˌɔ:ltə'geðər] [æz; əz][faʊl][æz; əz]['evər] ; [tu:; tə] [prɪ'vent] [wɪtʃ] [wi:; wi][kɔ:l][ɪn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]

or	**altogether**	**as**	**foul**	**as**	**ever**	**;**	**to**	**prevent**	**which**	**we**	**call**	**in**	**the**	**assistance**	**of**
或者	共	作为	犯规	作为	曾经	;	到	防止	哪个	我们	称呼	在	这	协助	的

[ɑ:rt] ,

art	**,**
艺术	,

或者完全像以往一样糟糕；为了防止这种情况发生，我们借助艺术的力量，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['meθəd] [wɪl] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'vent] .
and **which** **our** **method** **will** **effectually** **prevent** **.**
和 哪个 我们的 方法 将要 有效地 防止 .

而我们的方法可以有效防止这种情况发生。

[ɪn] ['bruːɪŋ] [bɪr] , ['jɛst] [ɪz] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fər'ment] [ˌaɪ 'tiː] ,
In **brewing** **beer** **,** **yest** **is** **apply'd** **to** **it** **,** **in** **order** **to** **ferment** **it** **,**
在 酿造 啤酒 , 是的 是 - 到 它 , 在 命令 到 发酵 它 ,

酿造啤酒时，要加入酵母进行发酵。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [bɪr] .
without **which** **it** **would** **never** **be** **beer** **.**
没有 哪个 它 会 绝不 是 啤酒 .

没有它，就称不上啤酒。

[ðɪs] ['əupənz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] , [ænd; ənd] ['rendərz] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪrɪti] [ænd; ənd] [faɪn] .
This **opens** **the** **body** **of** **the** **liquor** **,** **and** **renders** **it** **spirity** **and** **fine** **.**
这 打开 这 身体 的 这 酒 , 和 渲染 它 精神 和 美好的 .

这样可以打开酒体的外壳，使其变得醇厚芬芳。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] ['saɪdər][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n][faɪn] , [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts][nɑːt] ['biːɪŋ] [fər'mentɪd] .
The **reason** **that** **cyder** **is** **not** **often** **fine** **,** **is** **owing** **to** **its** **not** **being** **fermented** **.**
这 原因 那 苹果酒 是 不是 经常 美好的 , 是 欠款 到 它是 不是 存在 发酵 .

苹果酒通常不好喝的原因是它没有经过发酵。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːgˌhed] ,
After **it** **is** **got** **into** **the** **hogshead** **,**
后 它 是 得到 进入 这 猪头 ,

装进大桶之后，

[ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'kwɪtɪd] [ðəm'selvz] ['veri] [wel] , [ænd; ənd]
the **generality** **of** **people** **think** **they** **have** **acquitted** **themselves** **very** **well** **,** **and**
这 概论 的 人们 思考 他们 有 无罪释放 他们自己 非常 出色地 , 和
[dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] ['bɪznəs] ,
done **all** **the** **necessary** **business** **,**
完毕 全部 这 必要的 商业 ,

大多数人都认为自己表现得很好，完成了所有必要的工作。

[ɪk'sept] ['rækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
except **racking** **it** **.**
除了 货架 它 .

除了把它放进架子上。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [mɔːr] ['eni] ['lɪkər] [ɪz] - , [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
But **I** **can** **assure** **them** **,** **the** **more** **any** **liquor** **is** **rack'd** **,** **the** **more** **it** **is**
但 我 能 保证 他们 , 这 更多的 任何 酒 是 - , 这 更多的 它 是
-
weaken'd **.**
-

但我可以向他们保证，任何酒类经过多次摇晃，其酒精度都会降低。

[baɪ]['ɔːf(ə)n] ['rækɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsɪθ] [ɪts]['bɑːdi] ,
By **often** **racking** **,** **it** **loseth** **its** **body** **,**
经过 经常 货架 , 它 失去 它是 身体 ,

经常挣扎，它就会失去形状。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'kʌmz] ['æsɪd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **so** **becomes** **acid** **for** **want** **of** **strength** **to** **support** **it** **.**
和 所以 变成 酸 为了 想 的 力量 到 支持 它 .

因此，由于缺乏支撑力，就变成了酸性物质。

[ə'nʌðər] [groʊs] ['erər] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv] , [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [bʌŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Another	gross	error	many	people	are	guilty	of	,	in	keeping	the	bungs	out	of	the
其他	总的	错误	许多	人们	是	有罪的	的	,	在	保持	这	塞子	出去	的	这

[kæsk] .

casks	.
酒桶	.

许多人犯的另一个严重错误是，没有将塞子塞进酒桶里。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔ:r] [pər'nɪʃəs] [tu:; tə] [fər'mentɪd] ['lɪkərz] , [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə]

Nothing	is	more	pernicious	to	fermented	liquors	,	than	their	being	exposed	to
没有什么	是	更多的	有害	到	发酵	酒	,	比	他们的	存在	裸露	到

[ðə; ði] ['oʊpən] [er] ,

the	open	air	,
这	打开	空气	,

对发酵酒来说，最有害的莫过于暴露在空气中。

[wer'baɪ] [ðeɪ] [lu:z] [ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['fleɪvər] .

whereby	they	lose	their	strength	and	flavour	.
由此	他们	失去	他们的	力量	和	味道	.

这样它们就失去了味道和口感。

[teɪk] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [waɪn] , [drɔ:] [ðə; ði] [kɔ:rk] ,

Take	a	bottle	of	wine	,	draw	the	cork	,
拿	一个	瓶子	的	葡萄酒	,	画	这	软木	,

拿一瓶酒，拔掉软木塞，

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:] [stænd] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [fɔ:r; fər] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ['oʊnli] ,

and	let	it	stand	exposed	to	the	open	air	for	twenty	-	four	hours	only	,
和	让	它	站立	裸露	到	这	打开	空气	为了	二十	-	四	小时	仅有的	,

并使其在露天环境中放置24小时。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ded] , [flæt] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪpɪd] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz]

and	you	will	then	find	it	dead	,	flat	,	and	insipid	;	for	the	spirit	is
和	你	将要	然后	寻找	它	死的	,	平坦的	,	和	平淡	;	为了	这	精神	是

['vɑ:lət(ə)l] ,

volatile	,
易挥发的	,

你会发现它已经失去活力，变得平淡无味；因为酒液易挥发。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [bɪn] ['kærid] [ɔ:f] [baɪ] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ɪz] [ðə; ði] [groʊs] ,

and	has	been	carried	off	by	the	air	,	and	what	remains	is	the	gross	,
和	有	到过	携带	离开	经过	这	空气	,	和	什么	遗迹	是	这	总的	,

[ˌelɪ'mentri] [pɑ:rt] ['tʃi:fli] .

elementary	part	chiefly	.
初级	部分	主要	.

并被空气带走，剩下的主要是粗糙的、基本的成分。

[ə; eɪ] ['saɪdər] - [kæsk] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] [kept] ['oʊpən] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌfɔ:r'ti:n] [ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] [deɪz] ,

A	cyder	-	cask	should	never	be	kept	open	more	than	fourteen	or	fifteen	days	,
一个	苹果酒	-	酒桶	应该	绝不	是	保留	打开	更多的	比	十四	或者	十五	天	,

苹果酒桶敞开的时间绝不应超过十四或十五天。

[ðæt] [ɪz] , - [tɪl] [ðə; ði] [fər'ment] [ɪz] [stɔpt] ; [bʌt; bət] [soʊ] ['kɑ:ntreri] [ɪz] [ðə; ði] ['præktɪs] ,

that	is	,	'	till	the	ferment	is	stopt	;	but	so	contrary	is	the	practice	,
那	是	,	-	直到	这	发酵	是	停止	;	但	所以	相反	是	这	实践	,

也就是说，直到发酵停止；但实际操作却恰恰相反。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] ['veri] ['kɑ:mənli] [kept] ['oʊpən] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mʌnθs] .

that	I	have	known	them	very	commonly	kept	open	three	or	four	months	.
那	我	有	已知	他们	非常	通常	保留	打开	三	或者	四	几个月	.

据我所知，他们通常会营业三到四个月。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] ['saɪdər] [ænd; ənd] [swiːt] - ['meɪkɚz] ,

It	hath	been	objected	to	me	by	cyder	and	sweet	-	makers	,
它	有	到过	反对	到	我	经过	苹果酒	和	甜的	-	制造商	,

苹果酒制造商和糖果制造商都曾对我提出反对意见。

[ðæt] ['stɑːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kæsk] [soʊ] [suːn] [wɪl] [ɪn'deɪndʒər] [ðə; ði] [hed] ['biːɪŋ] [bloʊn] [aʊt] [ɔːr] ['bɜːrstɪd] ;

that	stopping	up	the	cask	so	soon	will	endanger	the	head	being	blown	out	or	bursted	;
那	停止	向上	这	酒桶	所以	很快	将要	危害	这	头	存在	吹	出去	或者	爆发	;

这么快就堵住桶口，可能会导致桶头被吹出或爆裂;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [fɪrz] [ɑːr; ər] ['graʊndləs] , [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [fər'ment] [ɪz] [stɔpt] .

but	their	fears	are	groundless	,	provided	the	ferment	is	stopt	.
但	他们的	恐惧	是	无根据的	,	假如	这	发酵	是	停止	.

但只要阻止这种动荡，他们的担忧就是没有根据的。

[ðə; ði] ['bɔtəms] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [kən'faɪnd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] ,

The	bottoms	are	quite	confined	,	and	it	is	impossible	they	should	rise	,
这	底部	是	相当	受限	,	和	它	是	不可能的	他们	应该	上升	,

底部空间非常狭窄，不可能向上移动。

[ən'les] [ə; eɪ] ['fɔːrsɪŋ] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðem; ðəm] .

unless	a	forcing	be	added	to	raise	them	.
除非	一个	强制	是	额外	到	增加	他们	.

除非施加强制措施来提高它们。

[ðə; ði] [best] [taɪm] [fɔːr; fər] ['bɑːtlɪŋ] [jʊr; jər] ['saɪdər] , [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] , [ɔːr] [kuːl] ['weðər] ,

The	best	time	for	bottling	your	cyder	,	is	in	the	winter	,	or	cool	weather	,
这	最好的	时间	为了	装瓶	你的	苹果酒	,	是	在	这	冬天	,	或者	凉爽的	天气	,

苹果酒装瓶的最佳时间是冬季或凉爽的天气。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [daʊn] , ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [wɪl] ['hæzərd] ['breɪkɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔtlz] .

when	it	is	down	,	otherwise	you	will	hazard	breaking	most	of	the	bottles	.
什么时候	它	是	向下	,	否则	你	将要	冒险	打破	最多	的	这	瓶子	.

把它放下来，否则你可能会打碎大部分瓶子。

[ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [draɪ] [sɔː] - [dʌst] ,

The	best	method	of	keeping	it	,	is	to	put	it	up	in	dry	saw	-	dust	,
这	最好的	方法	的	保持	它	,	是	到	放	它	向上	在	干燥	锯	-	灰尘	,

保存它的最佳方法是用干燥的锯末覆盖。

[wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [duː] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ʌv; əv] [hiːt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌlərz]

which	will	keep	it	in	a	due	temperature	of	heat	,	without	the	colour's
哪个	将要	保持	它	在	一个	到期的	温度	的	热	,	没有	这	颜色

[səb'saɪdɪŋ] ,

subsiding	,
消退	,

这样可以保持适宜的温度，而不会褪色。

[ən'les] [juː; jʊ] [hæv; həv] [leɪd] [ə; eɪ] [haɪ] ['kʌlər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [baɪ] [lɔːŋ] ['kiːpɪŋ] ,

unless	you	have	laid	a	high	colour	on	it	,	which	,	by	long	keeping	,
除非	你	有	铺设	一个	高的	颜色	在	它	,	哪个	,	经过	长的	保持	,

除非你给它涂上了鲜艳的颜色，而这种颜色会因为长时间保存而褪色。

[wɪl] [səb'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [pɔːrt] - [waɪn] [dʌθ; dəθ] [ɪn] ['bɔtlz] .

will	subside	in	the	same	manner	port	-	wine	doth	in	bottles	.
将要	塌陷	在	这	相同的	方式	港口	-	葡萄酒	确实	在	瓶子	.

会像瓶装波特酒一样逐渐消退。

[fɔːr; fər] - [tɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] ['kʌlər] [ɑːn] ['saɪdər] [soʊ] [strɔːŋ] ,

For	'	tis	impossible	to	set	a	colour	on	cyder	so	strong	,
为了	-	的	不可能的	到	放	一个	颜色	在	苹果酒	所以	强的	,

因为不可能给如此浓烈的苹果酒着色，

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][stænd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ,

as	to	have	it	stand	the	bottle	more	than	twelve	or	eighteen	months	,
作为	到	有	它	站立	这	瓶子	更多的	比	十二	或者	十八	几个月	,

[æt; ət] ['fɑːrðɪst] .

at	farthest	.
在	最远	.

最多也要让它在瓶子里存放十二到十八个月以上。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlər] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][taɪm] .

The	natural	colour	will	change	but	little	in	a	much	longer	time	.
这	自然的	颜色	将要	改变	但	小的	在	一个	很多	更长	时间	.

自然颜色会随着时间推移而发生变化，但变化幅度很小。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] - ['meɪkɪŋ] - ['bɪznəs] ,

What	I	have	said	of	the	sweet	-	making	-	business	,
什么	我	有	说	的	这	甜的	-	制作	-	商业	,

我之前谈到糖果制作行业时说的话，

([wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [kən'sɜːrnd] [ɪn][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz]) [ɪz]

(	which	I	have	been	constantly	concerned	in	for	more	than	twenty	years	)	is
(	哪个	我	有	到过	不断地	担心的	在	为了	更多的	比	二十	年	)	是

['prɪnsəpli] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ;

principally	relating	to	fermentation	;
主要	相关	到	发酵	;

（我二十多年来一直从事的研究）主要与发酵有关；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [meɪd] - [waɪnz][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːrvd] .

for	it	is	in	all	kinds	of	made	-	wines	the	chief	thing	to	be	observed	.
为了	它	是	在	全部	种类	的	制成	-	葡萄酒	这	首席	事物	到	是	观察到	.

因为这是所有种类葡萄酒中最需要注意的一点。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [teɪk] ['noʊtɪs] [hɪr] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .

I	shall	just	take	notice	here	of	one	or	two	things	,	by	way	of	caution	.
我	将	只是	拿	注意	这里	的	一	或者	二	事物	,	经过	方式	的	警告	.

我在此仅提一两点注意事项。

[ɪf] [jʊr; jər][fruːt][biː; bi] ['kændid] , [ðə; ði][best] [weɪ] [tuː; tə] [kliːn] [ðem; ðəm][ɪz][baɪ] ['bægɪŋ] ,

If	your	fruit	be	candied	,	the	best	way	to	clean	them	is	by	bagging	,
如果	你的	水果	是	脯	,	这	最好的	方式	到	干净的	他们	是	经过	装袋	,

如果你的水果是蜜饯，最好的清洗方法是用袋子装起来。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [teɪk] [ðə; ði] [stemz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

and	then	you	may	easily	take	the	stems	from	them	.
和	然后	你	可能	容易地	拿	这	茎	从	他们	.

然后你就可以很容易地把它们的茎摘下来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [ðə; ði][fruːt][ɪz][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['gʊdnəs] ,

It	is	very	seldom	that	the	fruit	is	all	of	the	same	goodness	,
它	是	非常	很少	那	这	水果	是	全部	的	这	相同的	善良	,

水果很少会全部都品质相同。

[aɪ] [wʊd] ['ðerfɔːr] [ˌrekə'mend] , [ðæt] [ðə; ði][best] [fruːt][biː; bi] [meɪd] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	would	therefore	recommend	,	that	the	best	fruit	be	made	separate	from	the
我	会	所以	推荐	,	那	这	最好的	水果	是	制成	分离	从	这

['ɔːrd(ə)neri] ,

ordinary	,
普通的	,

因此，我建议将最好的水果与普通水果分开存放。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['iːzi] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] , [tuː; tə][mɪks][ðə; ði] ['lɪkərz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pælət]

it	being	easy	,	and	much	more	prudent	,	to	mix	the	liquors	to	your	palate
它	存在	简单的	,	和	很多	更多的	谨慎	,	到	混合	这	酒	到	你的	味蕾

,

,

,

根据自己的口味混合酒类饮品既简单又明智，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [fruːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæd] ,

than	to	run	the	hazard	of	making	the	good	fruit	with	the	bad	,
比	到	跑步	这	冒险	的	制作	这	好的	水果	和	这	坏的	,

与其冒着将好果实与坏果实混在一起的风险，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [spɔɪl] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] , [ænd; ənd]

a	small	quantity	of	which	will	sometimes	spoil	the	flavour	of	the	liquor	,	and
一个	小的	数量	的	哪个	将要	有时	剧透	这	味道	的	这	酒	,	和

[tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['æsɪd] .

turn	it	acid	.
转动	它	酸	.

少量此类物质有时会破坏酒的味道，使其变酸。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['bruːɪŋ] [mɔːlt] - ['lɪkərz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [hɪr] [əb'zɜːrv] ,

As	to	the	method	of	brewing	malt	-	liquors	,	I	shall	only	here	observe	,
作为	到	这	方法	的	酿造	麦芽	-	酒	,	我	将	仅有的	这里	观察	,

至于酿造麦芽酒的方法，我在此仅作简要说明。

[ðæt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [ðə; ði]['wɜːrt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n] [dʌn] , [ɪz] ['veri] [ˌɪndʒu'dɪʃəs]

that	the	practice	of	boiling	the	wort	so	long	as	is	often	done	,	is	very	injudicious
那	这	实践	的	沸腾	这	麦芽汁	所以	长的	作为	是	经常	完毕	,	是	非常	不明智的

.

:

.

长时间煮麦芽汁的做法（通常的做法）是非常不明智的。

[faɪv] ['mɪnɪts] [ɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] : [ə; eɪ][lɔːŋgər][taɪm] [səːvz] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪ'væpəreɪt] [ðə; ði]['spɪrɪt] ,

Five	minutes	is	long	enough	:	a	longer	time	serves	only	to	evaporate	the	spirit	,
五	分钟	是	长的	足够的	:	一个	更长	时间	服务	仅有的	到	蒸发	这	精神	,

五分钟就足够了，时间再长只会让酒液挥发掉。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] [gʊd] [ɪ'fekt] .

without	having	any	good	effect	.
没有	拥有	任何	好的	影响	.

没有产生任何积极效果。

['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][mɔːlt] - ['lɪkər] , [aɪ][hæv; həv] [kən'faɪnd] [maɪ'self][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] ['prɑːpər]

Under	the	head	of	malt	-	liquor	,	I	have	confined	myself	to	giving	proper
在下面	这	头	的	麦芽	-	酒	,	我	有	受限	我	到	给予	恰当的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər]['kjuərɪŋ][ðer; ðər][dɪs'ɔːrdərz] ,

instructions	for	curing	their	disorders	,
指示	为了	养护	他们的	疾病	,

在麦芽酒这一章节中，我仅限于给出治疗其疾病的正确指导。

[sʌtʃ] [æz; əz]['faɪnɪŋ] - [ɪm] ,

such	as	fining	'	em	,
这样的	作为	澄清	-	呃	,

例如罚款，

& [siː] . [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə] ['vɪtlər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['praɪvət]

&	c	.	which	must	be	of	great	use	to	victuallers	as	well	as	private
&	c	.	哪个	必须	是	的	伟大的	使用	到	食品供应商	作为	出色地	作为	私人的

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

等等，这对食品商和私人家庭来说都一定非常有用。

[huː] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bædnəs] [ʌv; əv][mɔːlt] , [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] , [bæd] ['weðər] , [ɔːr] ['ʌðər]

who	,	by	reason	of	the	badness	of	malt	,	mismanagement	,	bad	weather	,	or	other
WHO	,	经过	原因	的	这	坏	的	麦芽	,	管理不善	,	坏的	天气	,	或者	其他

['æksədənts] ,

accidents	,
事故	,

由于麦芽质量差、管理不善、恶劣天气或其他意外事故而导致.....

[hæv; həv] ['friːkwəntli] ['kwɑːntətiz] [baɪ][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]

have	frequently	quantities	by	them	,	which	for	want	of	knowing	how	to
有	频繁地	数量	经过	他们	,	哪个	为了	想	的	会心	如何	到

[kjʊr] ,

cure	,
治愈	,

他们经常会患上一些疾病，但由于不知道如何治疗，

[laɪ] ['juːsləs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [θroʊn] [ə'weɪ] .

lie	useless	,	and	are	sometimes	thrown	away	.
说谎	无用	,	和	是	有时	抛掷	离开	.

毫无用处，有时甚至会被丢弃。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'siːts, riː'siːts] ,

In	the	course	of	these	receipts	,
在	这	课程	的	这些	收据	,

在这些收据的过程中，

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] ['evri] [θɪŋ] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [pri'fəːiŋ] ,

I	have	endeavoured	to	lay	down	every	thing	as	plain	as	possible	,	preferring	,
我	有	努力	到	躺	向下	每一个	事物	作为	清楚的	作为	可能的	,	偏好	,

我已尽力将一切尽可能清楚地阐明，并且更倾向于：

[ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] , ['pleɪnnəs] [tuː; tə] ['elɪgəns] , ['iːv(ə)n][ðoʊ] - [aɪ][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

in	these	cases	,	plainness	to	elegance	,	even	tho	'	I	were	capable	of	it	,
在	这些	案例	,	朴素	到	优雅	,	甚至	虽然	-	我	是	有能力的	的	它	,

在这种情况下，从朴素到优雅，即使我有能力做到。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] .

which	indeed	I	have	no	pretensions	to	.
哪个	的确	我	有	不	虚荣心	到	.

而我确实没有这样的野心。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdər] , [aɪ][mʌst; məst] [æd'mɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] ,

Before	I	take	leave	of	my	reader	,	I	must	admonish	him	,
前	我	拿	离开	的	我的	读者	,	我	必须	谏	他	,

在向读者告别之前，我必须告诫他：

[ðæt] [ɪf] [maɪ][də'rekʃ(ə)nz][ɑːr; ər][nɑːt] [əb'zɜːrvd] ['pʌŋktʃuəli] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər]

that	if	my	directions	are	not	observed	punctually	,	I	will	not	be	answerable	for
那	如果	我的	方向	是	不是	观察到	准时	,	我	将要	不是	是	可回答的	为了

[hɪz; ɪz] [sək'ses] ;

his	success	;
他的	成功	;

如果我指示的事项没有得到及时执行，我将不对他的成功负责；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [əˈʃʊrd] , [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

for	he	may	be	assured	,	in	matters	of	this	kind	,
为了	他	可能	是	保证	,	在	事情	的	这	种类	,

因为在诸如此类的事情上，他可以确信：

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [wʌt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ˈtraɪflɪŋ] ,

a	great	deal	depends	upon	what	many	people	think	trifling	,
一个	伟大的	交易	取决于	之上	什么	许多	人们	思考	琐事	,

很多事情都取决于许多人认为什么是微不足道的。

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] [ˈweðər] [dʌn] [ɔːr][nɑːt] .

and	of	no	consequence	whether	done	or	not	.
和	的	不	结果	无论	完毕	或者	不是	.

做与不做都无关紧要。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðem; ðəm][ɪgˈzæktli] ,

But	on	the	other	hand	,	if	he	will	take	care	to	observe	them	exactly	,
但	在	这	其他	手	,	如果	他	将要	拿	关心	到	观察	他们	确切地	,

但另一方面，如果他能仔细观察并严格遵守这些规则，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [ˈfʊli] [ˈænsər] [hɪz; ɪz][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .

I	am	sure	they	will	fully	answer	his	expectations	.
我	是	当然	他们	将要	完全	回答	他的	期望	.

我相信他们一定能完全满足他的期望。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][hiː; hi][nɑːt] [rɪˈpent] [ˈleɪɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɑːn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [liːst]

So	shall	he	not	repent	laying	out	his	money	on	this	little	,	but	not	the	least
所以	将	他	不是	悔改	躺下	出去	他的	钱	在	这	小的	,	但	不是	这	至少

['væljuəb(ə)l] ,

valuable	,
有价值的	,

所以，他难道不会后悔把钱花在这件虽小但价值不菲的东西上吗?

[bʊk] ; [nɔːr] [wɪl] [maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ˈsʌfər] [ɪn] [ˈhævɪŋ] - [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][juːz] ;

book	;	nor	will	my	reputation	suffer	in	having	penn'd	it	for	his	use	;
书	;	也不	将要	我的	名声	遭受	在	拥有	-	它	为了	他的	使用	;

这本书；我为他撰写此书也不会损害我的名誉；

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈɜːrnɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv]

which	is	the	earnest	wish	of
哪个	是	这	认真	希望	的

这是.....的衷心愿望

[hɪz; ɪz][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɜːrvənt] ,

His	humble	Servant	,
他的	谦逊的	仆人	,

他卑微的仆人，

[tiː] . [siː] .

T	.	C	.
T	.	C	.

TC

[ðə; ði]['saɪdər] - ['meɪkɚz] [ɪn'strʌktər] .

The	Cyder	-	Maker's	Instructor	.
这	苹果酒	-	制造商的	讲师	.

苹果酒酿造师的指导老师。

[let] [jʊr; jər] [fruːt] [biː; bi][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [seɪm] ['raɪpnəs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Let	your	fruit	be	as	near	the	same	ripeness	as	possible	,
让	你的	水果	是	作为	靠近	这	相同的	成熟度	作为	可能的	,

尽量选择成熟度相近的水果。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði][dʒuːs] [wɪl] [nɑːt] [ə'griː] [ɪn] [fər'mentɪŋ] .

otherwise	the	juice	will	not	agree	in	fermenting	.
否则	这	汁	将要	不是	同意	在	发酵	.

否则果汁将无法发酵。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['prɑːpərli] ['swetɪd] , [graɪnd][ænd; ənd] [pres] [ðem; ðəm] ;

When	they	are	properly	sweated	,	grind	and	press	them	;
什么时候	他们	是	适当地	汗流浃背	,	研磨	和	按	他们	;

充分出汗后，将其研磨压榨;

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [fɪld] [ə; eɪ][kæsk] , [ɪf] [ə; eɪ] ['hɔːgz,hed] ,

and	as	soon	as	you	have	filled	a	cask	,	if	a	hogshead	,
和	作为	很快	作为	你	有	已填	一个	酒桶	,	如果	一个	猪头	,

一旦装满一桶酒，如果是一桶大酒，

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] ['gælənz] , [fər'ment] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['fɑːloʊz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [les] ,

which	is	one	hundred	and	ten	gallons	,	ferment	it	as	follows	;	and	if	less	,
哪个	是	一	百	和	十	加仑	,	发酵	它	作为	跟随	;	和	如果较少的		,

如果用量为一百一十加仑，则按以下方法发酵；如果不足一百一十加仑，

[prə'pɔːrʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [tuː; tə][jʊr; jər]['kwɑːntəti] .

proportion	the	ingredients	to	your	quantity	.
部分	这	原料	到	你的	数量	.

按所需份量添加各种配料。

[ə; eɪ] [fər'ment] [fɔːr; fər] ['saɪdər] .

A	FERMENT	for	CYDER	.
一个	发酵	为了	苹果酒	.

苹果酒发酵。

[tuː; tə][wʌn] ['hɔːgz,hed] [ʌv; əv]['saɪdər] , [teɪk] [θriː] [paɪnts][ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['jɛst] , [ðə; ði]['maɪldɪst][juː; jʊ]

To	one	hogshead	of	cyder	,	take	three	pints	of	solid	yest	,	the	mildest	you
到	一	猪头	的	苹果酒	,	拿	三	品脱	的	坚硬的	是的	,	这	最温和	你

[kæn; kən][get] ;

can	get	;
能	得到	;

一桶苹果酒里加入三品脱固体酵母，要尽可能淡一些;

[ɪf] [rʌf] , [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɔːrm]['wɔːtər] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][stænd] - [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] .

if	rough	,	wash	it	in	warm	water	,	and	let	it	stand	'	till	it	is	cold	.
如果	粗糙的	,	洗	它	在	温暖的	水	,	和	让	它	站立	-	直到	它	是	寒冷的	.

如果表面粗糙，用温水清洗，然后静置冷却。

[pɔːr] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][peɪl][ɔːr][kæn; kən] ;

Pour	the	water	from	it	,	and	put	it	in	a	pail	or	can	;
倒	这	水	从	它	,	和	放	它	在	一个	桶	或者	能	;

将里面的水倒掉，然后倒入桶或罐子里;

[pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] ['dʒæləp][æz; əz] [wɪl] [leɪ][ɑːn][ə; eɪ][sɪks] - [pens] ,

put	to	it	as	much	jalap	as	will	lay	on	a	six	-	pence	,
放	到	它	作为	很多	贾拉普	作为	将要	躺	在	一个	六	-	便士	,

往里面倒上六便士硬币上能放的那么多芫荽粉。

[biːt] [ðem; ðəm] [wel] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪsk] ,

beat	them	well	together	with	a	whisk	,
打	他们	出色地	一起	和	一个	拂	,

用打蛋器将它们充分搅拌均匀。

[ðen] [ə'plaɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪdər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'griːz] - [tɪl] [jʊr; jər][kæn; kən][ɪz] [fʊl] .

then	apply	some	of	the	cyder	to	it	by	degrees	'	till	your	can	is	full	.
然后	申请	一些	的	这	苹果酒	到	它	经过	学位	-	直到	你的	能	是	满的	.

然后一点一点地把苹果酒倒进去，直到罐子装满为止。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['saɪdər] , [ænd; ənd][stɜːr][ˌaɪ 'tiː] [wel] [tə'geðər] .

Put	**it**	**all**	**to**	**the**	**cyder**	**,**	**and**	**stir**	**it**	**well**	**together**	**.**
放	它	全部	到	这	苹果酒	,	和	搅拌	它	出色地	一起	.

把所有材料都倒入苹果酒中，搅拌均匀。

[wen] [ðə; ði] [fər'ment] [kʌmz] [ɑːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kliːn] [ðə; ði] [bʌŋ] - [hoʊlz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]

When	**the**	**ferment**	**comes**	**on**	**,**	**you**	**must**	**clean**	**the**	**bung**	**-**	**holes**	**every**	**morning**
什么时候	这	发酵	来	在	,	你	必须	干净的	这	塞子	-	孔	每一个	早晨

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɪŋgər] ,

with	**your**	**finger**	**,**
和	你的	手指	,

发酵开始后，每天早上都必须用手指清理塞孔。

[ænd; ənd] [kiːp] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l][ʌp] .

and	**keep**	**filling**	**the**	**vessel**	**up**	**.**
和	保持	填充	这	血管	向上	.

并不断往容器里注水。

[ðə; ði] [fər'ment] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][faɪv][ɔːr][sɪks] [deɪz] [wɪl] [biː; bi] [blæk] [ænd; ənd] [stɪf] ;

The	**ferment**	**for**	**the**	**first**	**five**	**or**	**six**	**days**	**will**	**be**	**black**	**and**	**stiff**	**;**
这	发酵	为了	这	第一的	五	或者	六	天	将要	是	黑色的	和	僵硬的	;

发酵的前五六天，酒体会呈黑色且质地较硬；

[let][ˌaɪ 'tiː][stænd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fə'ments] [waɪt] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

let	**it**	**stand**	**till**	**it**	**ferments**	**white**	**and**	**kind**	**,**
让	它	站立	直到	它	发酵	白色的	和	种类	,

让它静置发酵，直到变成白色且质地温和。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ɪn] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] ; [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [stɑːp][ðə; ði] [fər'ment] ,

which	**it**	**will**	**do**	**in**	**fourteen**	**or**	**fifteen**	**days**	**;**	**at**	**that**	**time**	**stop**	**the**	**ferment**	**,**
哪个	它	将要	做	在	十四	或者	十五	天	;	在	那	时间	停止	这	发酵	,

大约十四五天后就会完成；届时停止发酵。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪm'per] [ɪts] [streŋθ] .

otherwise	**it**	**will**	**impair**	**its**	**strength**	**.**
否则	它	将要	妨害	它是	力量	.

否则会削弱其强度。

[tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [fər'ment] .

To	**stop**	**the**	**FERMENT**	**.**
到	停止	这	发酵	.

停止发酵。

[ɪn] ['stɑːpɪŋ] [ðɪs] [fər'ment] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [wʌn] ,

In	**stopping**	**this**	**ferment**	**,**	**which**	**is**	**a**	**very**	**strong**	**one**	**,**
在	停止	这	发酵	,	哪个	是	一个	非常	强的	一	,

为了阻止这种非常强烈的发酵，

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːrst] [ræk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [kliːn] [kæsk] , [ænd; ənd] [wen] ['prɪti] [nɪr] [fʊl] ,

you	**must**	**first**	**rack**	**it**	**into**	**a**	**clean**	**cask**	**,**	**and**	**when**	**pretty**	**near**	**full**	**,**
你	必须	第一的	架子	它	进入	一个	干净的	酒桶	,	和	什么时候	漂亮的	靠近	满的	,

你必须先把它倒入一个干净的木桶里，当快要装满的时候，

[pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [paʊndz] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [red] , [skaʊɜ-ɪŋ] [sænd] ,

put	**to**	**it**	**three**	**pounds**	**of**	**course**	**,**	**red**	**,**	**scowering**	**sand**	**,**
放	到	它	三	磅	的	课程	,	红色的	,	扫视	沙	,

当然，还要加入三磅红色的、粗糙的沙子。

[ænd; ənd][stɜːr][ˌaɪ 'tiː] [wel] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [stɪk] ,

and	**stir**	**it**	**well**	**together**	**with**	**a**	**strong**	**stick**	**,**
和	搅拌	它	出色地	一起	和	一个	强的	戳	,

用结实的棍子充分搅拌均匀。

[ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fʊl] ; [let] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['aʊərz] ,

and	**fill**	**it**	**within**	**a**	**gallon**	**of**	**being**	**full**	**;**	**let**	**it**	**stand**	**five**	**or**	**six**	**hours**	**,**
和	充满	它	之内	一个	加仑	的	存在	满的	;	让	它	站立	五	或者	六	小时	,

加水至距离装满一加仑的位置；静置五六个小时。

[ðen] [pɔːr] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['spɪrɪt] ,

then	**pour**	**on**	**it**	**as**	**softly**	**as**	**you**	**can**	**a**	**gallon**	**of**	**English**	**spirit**	**,**
然后	倒	在	它	作为	轻轻	作为	你	能	一个	加仑	的	英语	精神	,

然后像倒一加仑英国烈酒一样，尽可能轻柔地倒在上面。

[ænd; ənd] [bʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [kloʊz] ; [bʌt; bət] [liːv] [aʊt] [ðə; ðɪ] [vent] - [peg] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

and	**bung**	**it**	**up**	**close**	**;**	**but**	**leave**	**out**	**the**	**vent**	**-**	**peg**	**a**	**day**	**or**	**two**	**.**
和	塞子	它	向上	关闭	;	但	离开	出去	这	发泄	-	钉子	一个	天	或者	二	.

然后把塞子塞紧；但把排气塞拔出来一两天。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dʒʌst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ænd; ənd] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [dɪ'griːz] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv]

At	**that**	**time**	**just**	**put**	**it**	**in**	**the**	**hole**	**and**	**close**	**it**	**by**	**degrees**	**till**	**you**	**have**
在	那	时间	只是	放	它	在	这	洞	和	关闭	它	经过	学位	直到	你	有

[gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] .

got	**it**	**close**	**.**
得到	它	关闭	.

那时只需把它放进孔里，然后一点一点地关紧，直到完全关紧为止。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ɪf] ['veri] [strɔːŋ] ['saɪdər] ,

Let	**it**	**lay**	**in**	**that**	**state**	**at**	**least**	**a**	**year**	**,**	**and**	**if**	**very**	**strong**	**cyder**	**,**
让	它	躺	在	那	状态	在	至少	一个	年	,	和	如果	非常	强的	苹果酒	,

至少让它保持那种状态一年，如果苹果酒的浓度很高，

[sʌtʃ] [æz; əz] [staɪr] , [ðə; ðɪ] [lɔːŋgər] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] ;

such	**as**	**stire**	**,**	**the**	**longer**	**you**	**keep**	**it**	**the**	**better**	**it**	**will**	**be**	**in**	**the**	**body**	**;**
这样的	作为	轮胎	,	这	更长	你	保持	它	这	更好的	它	将要	是	在	这	身体	;

例如，食物存放时间越长，在体内吸收效果越好；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [pɪrs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [nɑːt] [braɪt] , [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] .

and	**when**	**you**	**pierce**	**it**	**,**	**if**	**not**	**bright**	**,**	**force**	**it**	**in**	**the**	**following**	**manner**	**.**
和	什么时候	你	刺穿	它	,	如果	不是	明亮的	,	力量	它	在	这	下列的	方式	.

当你刺穿它时，如果光线不够明亮，请按以下方式用力刺穿。

[ə; eɪ] ['fɔːrsɪŋ] [fɔːr; fər] ['saɪdər] .

A	**FORCING**	**for**	**CYDER**	**.**
一个	强制	为了	苹果酒	.

强制使用 CYDER。

[teɪk] [ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] ['peri] [ɔːr] [steɪl] [bɪr] , [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] ['aɪzɪŋglæs] ,

Take	**a**	**gallon**	**of**	**perry**	**or**	**stale**	**beer**	**,**	**put**	**to**	**it**	**one**	**ounce**	**of**	**isinglass**	**,**
拿	一个	加仑	的	佩里	或者	陈旧	啤酒	,	放	到	它	一	盎司	的	鱼胶	,

取一加仑梨酒或隔夜啤酒，加入一盎司鱼胶，

[biːt] [wel] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːr] [pʊld] [tuː; tə] [smɔːl] ['piːsɪz] ; [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['peri] [ɔːr] [bɪr] ,

beat	**well**	**and**	**cut**	**or**	**pull'd**	**to**	**small**	**pieces**	**;**	**put**	**it**	**to**	**the**	**perry**	**or**	**beer**	**,**
打	出色地	和	切	或者	拉	到	小的	件	;	放	它	到	这	佩里	或者	啤酒	,

充分搅拌后切成小块或撕成小块；放入梨酒或啤酒中。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [stiːp] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] .

and	**let**	**it**	**steep**	**three**	**or**	**four**	**days**	**.**
和	让	它	陡	三	或者	四	天	.

浸泡三四天。

[kiːp] [hwiskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [ɔːr] [els] [ðə; ðɪ] [glæs] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] ,

Keep	**whisking**	**it**	**together**	**,**	**or**	**else**	**the**	**glass**	**will**	**stick**	**to**	**the**	**bottom**	**,**
保持	搅拌	它	一起	,	或者	别的	这	玻璃	将要	戳	到	这	底部	,

不停搅拌，否则杯子会粘在杯底。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪkər] .
and have no effect on the liquor .
和 有 不 影响 在 这 酒 .

对酒没有影响。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪf] ['dʒeli] , [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪn][jʊr; jər][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪsk]
When it comes to a stiff jelly , beat it well in your can with a whisk
什么时候 它 来 到 一个 僵硬的 果冻 , 打 它 出色地 在 你的 能 和 一个 拂
,
,
,

如果想要制作浓稠的果冻，就用打蛋器在罐子里充分搅拌。

[ænd; ənd][mɪks][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪdər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , - [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['gælən]
and mix some of the cyder with it , ' till you have made the gallon
和 混合 一些 的 这 苹果酒 和 它 , - 直到 你 有 制成 这 加仑
[fɔːr] ;
four ;
四 ;

将一些苹果酒与它混合，直到你把一加仑酒兑成四加仑；

[ðen] [pʊt] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] [brɪk] ['rʌbɪŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
then put two pounds of brick rubbings to it ,
然后 放 二 磅 的 砖 拓片 到 它 ,

然后在上面放上两磅砖块拓片，

[ænd; ənd][stɜːr][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['gælənz][ʌv; əv]['saɪdər] [mɔːr] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and stir it together with two gallons of cyder more added to it ,
和 搅拌 它 一起 和 二 加仑 的 苹果酒 更多的 额外 到 它 ,

然后将其与两加仑苹果酒搅拌均匀。

[ænd; ənd] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːgˌhed] ; [stɜːr][ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pæd(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃaɪv]
and apply to the hogshead ; stir it well with your paddle , and shive
和 申请 到 这 猪头 ; 搅拌 它 出色地 和 你的 桨 , 和 刀
[ˌaɪ 'tiː][ʌp] [kloʊz] .
it up close .
它 向上 关闭 .

将其涂抹在猪头上；用桨充分搅拌，并仔细搅拌。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [vent] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [ænd; ənd] [braɪt] .
The next day give it vent , and you will find it fine and bright .
这 下一个 天 给 它 发泄 , 和 你 将要 寻找 它 美好的 和 明亮的 .

第二天把它通风晾晒一下，你会发现它完好无损，闪闪发亮。

[ɪf] [juː; jʊ] [fɔːrs] ['peri] , [kʌt] [jʊr; jər]['aɪzɪŋglæs][wɪð; wɪθ]['saɪdər][ɔːr] [steɪl] [bɪr] ,
If you force perry , cut your isinglass with cyder or stale beer ,
如果 你 力量 佩里 , 切 你的 鱼胶 和 苹果酒 或者 陈旧 啤酒 ,

如果你要强行酿造梨酒，可以用苹果酒或隔夜啤酒稀释鱼胶。

[fɔːr; fər][noʊ] ['lɪkər] [wɪl] [fɔːrs] [ɪts] [oʊn] ['bɑːdi] .
for no liquor will force its own body .
为了 不 酒 将要 力量 它是自己的 身体 .

因为没有任何酒能强迫自己的身体。

[tuː; tə] [kjʊr] ['æsɪd] ['saɪdər] .
To cure ACID CYDER .
到 治愈 酸 苹果酒 .

治疗酸性苹果酸。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [wiːk] [ˈælkəˌlaɪz] [kjʊr] [ðə; ði] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst]

It	is	always	to	be	observ'd	,	that	even	weak	alkali's	cure	the	strongest
它	是	总是	到	是	观察到	,	那	甚至	虚弱的	碱的	治愈	这	最强

[ˈæsɪd] ,

acid	,
酸	,

必须注意的是，即使是弱碱也能中和最强的酸。

[sʌtʃ] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [æz; əz] - [tʃɔːk] , - [ˈɔɪstər] [ɔːr] [ˈskæləp] - [ˈʃɛlz] , - [eg]

such	,	for	instance	,	as	calcin'd	chalk	,	calcin'd	oyster	or	scallop	-	shells	,	calcin'd	egg
这样的	,	为了	实例	,	作为	-	粉笔	,	-	牡蛎	或者	扇贝	-	贝壳	,	-	蛋

- [ˈʃɛlz] , [ˈæləbæstər] , & [siː] .

-	shells	,	alabaster	,	&	c	.
-	贝壳	,	雪花石膏	,	&	c	.

例如煅烧的白垩、煅烧的牡蛎壳或扇贝壳、煅烧的蛋壳、雪花石膏等。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈhɔːgzˌhed] [kæn; kən] [suːn] [biː; bi] [dræŋk] , [juːz] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ˈælkəlaɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz]

But	if	a	hogshead	can	soon	be	drank	,	use	a	stronger	alkali	,	such	as
但	如果	一个	猪头	能	很快	是	喝	,	使用	一个	更强	碱	,	这样的	作为

[sɔːlt] [ʌv; əv] [ˈtɑːrtər] ,

salt	of	tartar	,
盐	的	鞑靼	,

但如果很快就能喝完一桶酒，就用更强的碱性物质，比如酒石酸盐。

[sɔːlt] [ʌv; əv] [ˈwɜːrmwʊd] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ˈjuːzɪŋ] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [prɪˈzɜːrv] [ðer; ðər]

salt	of	wormwood	;	but	in	using	them	,	you	must	always	preserve	their
盐	的	蒿	;	但	在	使用	他们	,	你	必须	总是	保存	他们的

[ˈkʌlər] [wɪð; wɪθ] [læk] ,

colour	with	lac	,
颜色	和	乳胶	,

苦艾盐；但使用时，必须始终用紫胶保持其颜色。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [ˈælkəlaɪ] [wɪl] [tɜːrn] [ðə; ði] [ˈlɪkər] [blæk] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [faʊl] .

or	else	the	alkali	will	turn	the	liquor	black	,	and	keep	it	foul	.
或者	别的	这	碱	将要	转动	这	酒	黑色的	,	和	保持	它	犯规	.

否则，碱会使液体变黑，并使其一直散发恶臭。

[tuː; tə] [wʌn] [ˈhɔːgzˌhed] , [teɪk] [tuː] [ˈgælənz] [ʌv; əv] [læk] ,

To	one	hogshead	,	take	two	gallons	of	lac	,
到	一	猪头	,	拿	二	加仑	的	乳胶	,

一桶木桶里装两加仑紫胶，

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌn] [aʊns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] [ˈaɪzɪŋglæs] [biːt] [wel] [ænd; ənd] [pʊld]

and	put	to	it	one	ounce	and	a	half	of	isinglass	beat	well	and	pulled
和	放	到	它	一	盎司	和	一个	一半	的	鱼胶	打	出色地	和	拉

[smɔːl] ;

small	;
小的	;

加入一盎司半鱼胶，充分搅拌并拉细；

[bɔɪl] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ˈmɪnɪts] ; [dreɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [stɪf]

boil	them	together	for	five	or	six	minutes	;	drain	it	,	and	when	a	stiff
熬	他们	一起	为了	五	或者	六	分钟	;	流走	它	,	和	什么时候	一个	僵硬的

[ˈdʒeli] ,

jelly	,
果冻	,

将它们一起煮五六分钟；沥干水分，待其凝固成硬胶状后，

[breɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪsk] , [ænd; ənd][mɪks][ə'baʊt][ə; eɪ]['gælən][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪdər][wɪð; wɪθ]

break	it	with	a	whisk	,	and	mix	about	a	gallon	of	the	cyder	with
休息	它	和	一个	拂	,	和	混合	关于	一个	加仑	的	这	苹果酒	和

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

用打蛋器将其打散，然后与大约一加仑的苹果酒混合；

[ðen] [pʊt] [θriː] [paʊndz] [ʌv; əv] - [tʃɔːk] , [ænd; ənd] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv]['kælsaɪnd] ['ɔɪstər] -

then	put	three	pounds	of	calcin'd	chalk	,	and	two	pounds	of	calcined	oyster	-
然后	放	三	磅	的	-	粉笔	,	和	二	磅	的	煅烧	牡蛎	-

['ʃɛlz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

shells	to	it	,
贝壳	到	它	,

然后加入三磅煅烧白垩和两磅煅烧牡蛎壳，

[wɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['gælənz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪdər] , [ænd; ənd] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː]

whisk	it	well	together	with	four	gallons	more	of	the	cyder	,	and	apply	it
拂	它	出色地	一起	和	四	加仑	更多的	的	这	苹果酒	,	和	申请	它

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːgˌhed] .

to	the	hogshead	.
到	这	猪头	.

将它与另外四加仑苹果酒充分搅拌均匀，然后倒入大桶中。

[stɜːr][ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]['æsɪd][pɑːrt][aʊt][æt; ət][ðə; ði]

Stir	it	well	,	and	it	will	immediately	discharge	the	acid	part	out	at	the
搅拌	它	出色地	,	和	它	将要	立即地	释放	这	酸	部分	出去	在	这

[bʌŋ] .

bung	.
塞子	.

充分搅拌后，酸性部分会立即从塞子排出。

[let] [ˌaɪ 'tiː][stænd][wʌn]['aʊər] , [ðen] [bʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz][fɔːr; fər][faɪv][ɔːr][sɪks] [deɪz] ;

Let	it	stand	one	hour	,	then	bung	it	close	for	five	or	six	days	;
让	它	站立	一	小时	,	然后	塞子	它	关闭	为了	五	或者	六	天	;

静置一小时，然后密封五六天；

[ræk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kliːn] ['hɔːgˌhed] , [ænd; ənd] [ə'plaɪ] [wʌn][kwɔːrt][ʌv; əv]

rack	it	from	the	bottom	into	a	clean	hogshead	,	and	apply	one	quart	of
架子	它	从	这	底部	进入	一个	干净的	猪头	,	和	申请	一	夸脱	的

['fɔːrsɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

forcing	to	it	.
强制	到	它	.

将酒从底部倒入干净的酒桶中，并加入一夸脱的催熟液。

[ɪf] [juː; jʊ][juːz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ælkəlaɪ] , [pʊt][tuː; tə][ðə; ði][læk] [fɔːr] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][sɔːlt][ʌv; əv]['tɑːrtər] ,

If	you	use	a	strong	alkali	,	put	to	the	lac	four	ounces	of	salt	of	tartar	,
如果	你	使用	一个	强的	碱	,	放	到	这	乳胶	四	盎司	的	盐	的	鞑靼	,

如果使用强碱，则在漆中加入四盎司酒石酸盐。

[ɔːr][sɔːlt][ʌv; əv] ['wɜːrmwʊd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz][best] ,

or	salt	of	wormwood	;	but	the	former	is	best	,
或者	盐	的	蒿	;	但	这	以前的	是	最好的	,

或苦艾盐；但前者最佳。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [nɑːt][ðə; ði] ['bɪtər] [teɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːrmwʊd] [hæz; həz] .

as	it	hath	not	the	bitter	taste	in	it	which	the	wormwood	has	.
作为	它	有	不是	这	苦的	品尝	在	它	哪个	这	蒿	有	.

因为它不像苦艾那样有苦味。

[noʊt] , [læk][ɪz][mɪlk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kriːm] [mʌst; məst][biː; bi] - [ɔːf][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juːz] .

Note	**,**	**Lac**	**is**	**milk**	**,**	**but**	**the**	**cream**	**must**	**be**	**skimm'd**	**off**	**it**	**for**	**use**	**.**
笔记	,	拉克	是	牛奶	,	但	这	奶油	必须	是	-	离开	它	为了	使用	.

注意，乳清是牛奶，但必须撇去上面的奶油才能使用。

[tuː; tə] [kjʊr] [ˈɔɪli] [ˈsaɪdər] .

To	**cure**	**OILY**	**CYDER**	**.**
到	治愈	油腻的	苹果酒	.

治疗油性苹果树病。

[ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ðæt][ˈsaɪdər][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔɪli] , [ɪz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fruːt][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɔːrtɪd][əˈlaɪk]

The	**reason**	**that**	**cyder**	**is**	**sometimes**	**oily**	**,**	**is**	**owing**	**to**	**the**	**fruit**	**not**	**being**	**sorted**	**alike**
这	原因	那	苹果酒	是	有时	油腻的	,	是	欠款	到	这	水果	不是	存在	已排序	同样

;

;

;

苹果酒有时油腻的原因是苹果没有经过均匀分拣;

[fɔːr; fər][ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][fruːt] [ðæt][ɪz][nɑːt][raɪp] [wɪl] [ˈseldəm][mɪks][wɪð; wɪθ][raɪp][dʒuːs][ɪn]

for	**the**	**juice**	**of**	**fruit**	**that**	**is**	**not**	**ripe**	**will**	**seldom**	**mix**	**with**	**ripe**	**juice**	**in**
为了	这	汁	的	水果	那	是	不是	成熟	将要	很少	混合	和	成熟	汁	在

[ˌfɜːrmenˈteɪʃn] .

fermentation	**.**
发酵	.

未成熟水果的汁液在发酵过程中很少能与成熟水果的汁液混合。

[ðə; ði][ˈæsɪd][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] [wɪl] [prɪˈdɑːmɪneɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [ˈɔɪli]

The	**acid**	**part**	**of**	**one**	**will**	**predominate**	**over**	**the**	**other**	**,**	**and**	**throw**	**the**	**oily**
这	酸	部分	的	一	将要	占主导地位	超过	这	其他	,	和	扔	这	油腻的

[ˈpɑːrtɪk(ə)lz][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

particles	**from**	**it**	**,**
颗粒	从	它	,

其中一种物质的酸性成分会盖过另一种，并将其中的油性颗粒甩出去。

[wɪtʃ] [ˌsepəˈreɪʃn] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [ˈlɪkər] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] , [faʊl] [teɪst] ;

which	**separation**	**gives**	**the**	**liquor**	**a**	**disagreeable**	**,**	**foul**	**taste**	**;**
哪个	分离	给予	这	酒	一个	令人不快的	,	犯规	品尝	;

这种分离会使酒产生令人不快的、难闻的味道;

[tuː; tə] [ˈremədi] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [triːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmænər] ,

to	**remedy**	**which**	**you**	**must**	**treat**	**it**	**in**	**the**	**following**	**manner**	**,**
到	补救	哪个	你	必须	对待	它	在	这	下列的	方式	,

要解决这个问题，你必须按以下方式处理:

[wɪtʃ] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] [ˈɔɪli] [pɑːrts][tuː; tə] [swɪm] [æt; ət][tɑːp] ,

which	**will**	**cause**	**the**	**oily**	**parts**	**to**	**swim**	**at**	**top**	**,**
哪个	将要	原因	这	油腻的	部分	到	游泳	在	顶部	,

这会导致油性物质浮到水面。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [ræk] [ðə; ði] [ˈlɪkər] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈbɑːtəm] [ænd; ənd][ɔɪl] .

and	**then**	**you**	**may**	**rack**	**the**	**liquor**	**from**	**its**	**bottom**	**and**	**oil**	**.**
和	然后	你	可能	架子	这	酒	从	它是	底部	和	油	.

然后你可以将酒从底部取出，并倒出油。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɔːgˌhed] , [teɪk] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][sɔːlt][ʌv; əv]['tɑːrtər] ,

To	**a**	**hogshead**	**,**	**take**	**an**	**ounce**	**of**	**salt**	**of**	**tartar**	**,**
到	一个	猪头	,	拿	一个	盎司	的	盐	的	鞑靼	,

往一桶酒里加一盎司塔塔粉，

[ænd; ənd] [tuː] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv][hæf] [swiːt] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈnaɪtər] , [mɪks][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈgælən][ʌv; əv]

and	two	ounces	of	half	sweet	spirit	of	nitre	,	mix	them	in	a	gallon	of
和	二	盎司	的	一半	甜的	精神	的	硝	,	混合	他们	在	一个	加仑	的

[læk] ,

lac	,
乳胶	,

将两盎司半甜硝酸酒精与一加仑虫胶混合。

[ænd; ənd] [wɪsk] [ðem; ðəm] [wel] [təˈgeðər] ; [əˈplaɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːgzˌhed] , [bʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,

and	whisk	them	well	together	;	apply	it	to	the	hogshead	,	bung	it	up	,
和	拂	他们	出色地	一起	;	申请	它	到	这	猪头	,	塞子	它	向上	,

将它们充分搅拌均匀；倒入酒桶中，塞紧桶盖。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][stænd][ten][ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] [deɪz] ;

and	let	it	stand	ten	or	fifteen	days	;
和	让	它	站立	十	或者	十五	天	;

让它静置十天或十五天；

[ðen] [pʊt][ə; eɪ][kɑːk] [wɪˈðɪn] [tuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːgzˌhed] , [ænd; ənd] [ræk]

then	put	a	cock	within	two	inches	of	the	bottom	of	the	hogshead	,	and	rack
然后	放	一个	公鸡	之内	二	英寸	的	这	底部	的	这	猪头	,	和	架子

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

然后将公鸡放在距离猪头底部两英寸的地方，然后摇晃猪头。

[əbˈzɜːrv] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [loʊ] , [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːk] ,

Observe	when	it	runs	low	,	to	look	to	the	cock	,
观察	什么时候	它	跑步	低的	,	到	看	到	这	公鸡	,

观察水位，当水位低的时候，要看向公鸡。

[lest] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔɪli] [pɑːrt][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,

lest	any	of	the	oily	part	should	come	,	which	will	be	all	on	the	top	,
免得	任何	的	这	油腻的	部分	应该	来	,	哪个	将要	是	全部	在	这	顶部	,

以免油腻的部分流出来，那些油都会浮在上面。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][rʌn] [aʊt] [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [gʊd] [ˈlɪkər] [ɪz] [drɔːn] [ɔːf] .

and	will	not	run	out	till	after	the	good	liquor	is	drawn	off	.
和	将要	不是	跑步	出去	直到	后	这	好的	酒	是	绘制	离开	.

直到好酒被喝完才会用完。

[pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [kliːn] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [ˈfɔːrsɪŋ] , [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [bʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][kloʊz] .

Put	to	the	clean	a	quart	of	forcing	,	to	raise	it	,	and	bung	it	close	.
放	到	这	干净的	一个	夸脱	的	强制	,	到	增加	它	,	和	塞子	它	关闭	.

往干净的容器里倒入一夸脱强制用量，使其上升，然后塞紧。

[noʊt] , [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [aʊt][ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd] [ˈbɑːtəm] , [jʊr; jər][kæsk][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ˈfaɪərd]

Note	,	When	you	take	out	the	oil	and	bottom	,	your	cask	must	be	well	fired
笔记	,	什么时候	你	拿	出去	这	油	和	底部	,	你的	酒桶	必须	是	出色地	被解雇

,

,
,

注意，取出油和底部时，你的木桶必须已经充分烧制。

[ˈʌðərwaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [spɔɪl] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlɪkər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈæftərwərdz] [pʊt][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

otherwise	it	will	spoil	all	the	liquor	that	shall	be	afterwards	put	into	it	.
否则	它	将要	剧透	全部	这	酒	那	将	是	然后	放	进入	它	.

否则，之后倒入其中的所有酒都会变质。

[fɔːr; fər][ˈroʊpi] [ˈsaɪdər] .

For	ROPY	CYDER	.
为了	绳状的	苹果酒	.

适用于 ROPY CYDER。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['remədi] [fɔːr; fər]['roʊpi]['saɪdər][mʌst; məst][biː; bi] - [wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt]

The	following	remedy	for	ropy	cyder	must	be	proportion'd	with	judgment
这	下列的	补救	为了	绳状的	苹果酒	必须	是	-	和	判断

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] ['lɪkər] .

to	the	degree	of	the	disorder	in	the	liquor	.
到	这	程度	的	这	紊乱	在	这	酒	.

对于出现粘稠苹果酒的情况，以下补救措施必须根据酒液中异常情况的程度酌情使用。

[ɪf] [ðə; ði][roʊp][biː; bi] [stɪf] [ænd; ənd] ['strɪŋi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['kwɑːntəti][ʌv; əv]

If	the	rope	be	stiff	and	stringy	,	you	must	use	a	larger	quantity	of
如果	这	绳索	是	僵硬的	和	细丝	,	你	必须	使用	一个	更大的	数量	的

[ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] .

the	ingredients	.
这	原料	.

如果绳子又硬又韧，那就需要增加配料的用量。

[ɪf] [ə; eɪ] ['hɔːgzˌhed] [biː; bi][kwaɪt] [stɪf] [ænd; ənd] ['strɪŋi] , [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊər]

If	a	hogshead	be	quite	stiff	and	stringy	,	work	it	at	least	an	hour
如果	一个	猪头	是	相当	僵硬的	和	细丝	,	工作	它	在	至少	一个	小时

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pæd(ə)l] ,

with	your	paddle	,
和	你的	桨	,

如果桶底很硬很粘，至少要用桨搅动一个小时。

[ðen] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][sɪks] [paʊndz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['æləm] , [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['paʊdər] ;

then	put	to	it	six	pounds	of	common	allum	,	ground	to	a	fine	powder	;
然后	放	到	它	六	磅	的	常见的	明矾	,	地面	到	一个	美好的	粉末	;

然后加入六磅磨成细粉的普通明矾；

[wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər] , [ænd; ənd] [bʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][kloʊz] .

work	it	for	half	an	hour	after	,	and	bung	it	up	close	.
工作	它	为了	一半	一个	小时	后	,	和	塞子	它	向上	关闭	.

之后再工作半小时，然后严密密封。

[ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [wɪl] [kʌt][ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][faɪn] , [θɪn] , ['fluːɪd] [steɪt] .

This	in	a	week	will	cut	the	rope	and	bring	it	to	a	fine	,	thin	,	fluid	state	.
这	在	一个	星期	将要	切	这	绳索	和	带来	它	到	一个	美好的	,	薄的	,	体液	状态	.

这样一来，一周之内就能将绳子剪断，使其变得细长、柔软。

[ðen] [ræk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [kliːn] ['hɔːgzˌhed] , [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌn][kwɔːrt][ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] ;

Then	rack	it	into	a	clean	hogshead	,	and	put	to	it	one	quart	of	forcing	;
然后	架子	它	进入	一个	干净的	猪头	,	和	放	到	它	一	夸脱	的	强制	;

然后将其放入干净的猪头桶中，并加入一夸脱的催熟剂；

[stɜːr][ðem; ðəm] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːgzˌhed] [ænd; ənd] [bʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz][ʌp] .

stir	them	well	in	the	hogshead	and	bung	it	close	up	.
搅拌	他们	出色地	在	这	猪头	和	塞子	它	关闭	向上	.

在大桶里充分搅拌，然后把桶塞紧。

[ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] [roʊp] , [juːz][ə; eɪ] [les] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ðə; ði]['æləm] ,

If	but	a	thin	rope	,	use	a	less	quantity	of	the	allum	,
如果	但	一个	薄的	绳索	,	使用	一个	较少的	数量	的	这	明矾	,

如果只是细绳，就减少明矾的用量。

[ænd; ənd][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

and	work	it	the	same	way	.
和	工作	它	这	相同的	方式	.

并以同样的方式进行操作。

['saɪdər] [bæd] - .

CYDERS	bad	flavour'd	.
苹果酒	坏的	-	.

苹果酒味道不好。

[sʌm; səm] ['saɪdər] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][get] ['riːsti] , [θruː] - [ðə; ði] [ɪl] ['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]

Some	cyders	in	keeping	are	apt	to	get	reasty	,	thro	'	the	ill	quality	of	the
一些	苹果酒	在	保持	是	易于	到	得到	美味的	,	喉咙	-	这	患病的	质量	的	这

[fruːt] ;

fruit	;
水果	;

有些苹果酒在存放过程中容易发霉，这是由于果实质量不好造成的；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θruː] - [ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kæsk] [wɪl] [get] ['mʌsti] , [ɔːr] ['fʌsti] .

and	sometimes	thro	'	the	badness	of	the	cask	will	get	musty	,	or	fusty	.
和	有时	喉咙	-	这	坏	的	这	酒桶	将要	得到	发霉的	,	或者	发霉的	.

有时由于酒桶的恶劣环境，酒会变得发霉或有霉味。

[tuː; tə] ['remədi] [ðiːz] ['iːvəlz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fər'ment] , [ɪf] [ɪts]['bɑːdi][ɪz] [strɔːŋ] ,

To	remedy	these	evils	,	you	must	throw	it	in	ferment	,	if	its	body	is	strong	,
到	补救	这些	罪恶	,	你	必须	扔	它	在	发酵	,	如果	它是	身体	是	强的	,

要消除这些弊端，如果其菌体强壮，就必须将其放入发酵罐中发酵。

[wɪð; wɪθ] ['jɛst] [ænd; ənd]['dʒæləp] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [fər'ment] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] ;

with	yest	and	jalap	,	and	let	it	ferment	three	or	four	days	;
和	是的	和	贾拉普	,	和	让	它	发酵	三	或者	四	天	;

加入酵母和发酵剂，发酵三四天；

[wɪtʃ] [wɪl] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] ; [ðen] [stɑːp][ðə; ði] [fər'ment] .

which	will	throw	off	the	greatest	part	of	the	taste	;	then	stop	the	ferment	.
哪个	将要	扔	离开	这	最	部分	的	这	品尝	;	然后	停止	这	发酵	.

这将破坏大部分风味；然后停止发酵。

[ɪf] [ə; eɪ] ['hɔːgzˌhed] , [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] [swiːt] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['naɪtər] ,

If	a	hogshead	,	put	to	it	one	pound	of	sweet	spirit	of	nitre	,
如果	一个	猪头	,	放	到	它	一	磅	的	甜的	精神	的	硝	,

如果一桶酒里加入一磅甜硝石酒，

[ænd; ənd] [bʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [kloʊz] .

and	bung	it	up	close	.
和	塞子	它	向上	关闭	.

然后把它塞到附近。

[ðɪs] [wɪl] [kjʊr] [ðə; ði][bæd] ['fleɪvər] [ɪf] ['eni] [left] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['groʊɪŋ]

This	will	cure	the	bad	flavour	if	any	left	,	and	likewise	keep	it	from	growing
这	将要	治愈	这	坏的	味道	如果	任何	左边	,	和	同样地	保持	它	从	生长

[flæt] .

flat	.
平坦的	.

这样可以去除残留的异味，同时也能防止它变扁。

[tuː; tə] ['kʌlər] ['saɪdər] .

To	colour	CYDER	.
到	颜色	苹果酒	.

给苹果酒着色。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [pər'tɪkjələrli] [wer] [ðə; ði][sɔɪl][ɪz] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [leiz] ['raɪzɪŋ] ,

In	many	places	,	particularly	where	the	soil	is	light	,	and	the	orchard	lays	rising	,
在	许多	地方	,	特别	在哪里	这	土壤	是	光	,	和	这	果园	躺下	上升	,

在许多地方，特别是土壤疏松、果园地势较高的地方，

[ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði][fruːt][ɪz] ['nɪrli] [waɪt] , [ænd; ənd][ðoʊ] - [ðə; ði]['saɪdər] [meɪ] [biː; bi] [strɔːŋ] ,

the	juice	of	the	fruit	is	nearly	white	,	and	tho	'	the	cyder	may	be	strong	,
这	汁	的	这	水果	是	几乎	白色的	,	和	虽然	-	这	苹果酒	可能	是	强的	,

这种水果的汁液近乎白色，虽然苹果酒的酒精度可能很高，

[ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['kʌlər] ,

it	doth	not	appear	to	be	so	,	by	reason	of	its	colour	,
它	确实	不是	出现	到	是	所以	,	经过	原因	的	它是	颜色	,

从它的颜色来看，似乎并非如此。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz]['predʒudisiz][ðə; ði] ['baɪər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

which	always	prejudices	the	buyer	against	it	.
哪个	总是	偏见	这	买方	反对	它	.

这总是会让买家对它产生偏见。

['meni] ['piːp(ə)l] [spɔɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] ['saɪdər][baɪ] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]['mɪksɪŋ] [mə'læsɪz]

Many	people	spoil	a	great	deal	of	good	cyder	by	boiling	and	mixing	melasses
许多	人们	剧透	一个	伟大的	交易	的	好的	苹果酒	经过	沸腾	和	混合	糖蜜

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

很多人把很多优质苹果酒和糖蜜一起煮沸混合，结果糟蹋了它们。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌlər] ; [wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bæd] [red] ['kʌlər] ,

to	give	it	a	colour	;	which	not	only	gives	it	a	bad	red	colour	,
到	给	它	一个	颜色	;	哪个	不是	仅有的	给予	它	一个	坏的	红色的	颜色	,

给它上色；但这不仅让它变成了难看的红色，

[bʌt; bət] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌdi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][bæd]['teɪstɪd] .

but	makes	it	muddy	,	as	well	as	bad	tasted	.
但	制作	它	浑	,	作为	出色地	作为	坏的	尝过	.

但这样做不仅味道不好，而且口感浑浊。

['ʌðər] , [ə'gen] , [wɪl] [bɔɪl][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [braʊn] ['ʃʊgər] [ænd; ənd][mɪks][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Others	,	again	,	will	boil	a	large	quantity	of	brown	sugar	and	mix	with	it	,
其他的	,	再次	,	将要	熬	一个	大的	数量	的	棕色的	糖	和	混合	和	它	,

还有一些人会煮沸大量的红糖，然后将其与上述材料混合。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌlər] [ɪn'diːd] , [ðoʊ] - [ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] ; [wen] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] [gʊd]

which	gives	it	a	colour	indeed	,	tho	'	a	light	one	;	when	two	pounds	of	good
哪个	给予	它	一个	颜色	的确	,	虽然	-	一个	光	一	;	什么时候	二	磅	的	好的

['ʃʊgər] ,

sugar	,
糖	,

这确实赋予了它一种颜色，虽然是很浅的颜色；当两磅优质糖，

['prɑːpərli] [juːst] , [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kʌlər] [ten] ['hɔːgzˌhɛdz] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

properly	used	,	is	sufficient	to	colour	ten	hogsheads	,	as	follows	:
适当地	用过的	,	是	充足的	到	颜色	十	大桶	,	作为	跟随	:

如果使用得当，足以给十桶啤酒染色，具体如下：

[teɪk] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] ['paʊdər] ['ʃʊgər] , [ðə; ði]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðə; ði] ['ʃʊgər] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

Take	two	pounds	of	powder	sugar	,	the	whiter	the	sugar	the	farther	it	will
拿	二	磅	的	粉末	糖	,	这	更白	这	糖	这	更远	它	将要

[goʊ] ,

go	,
去	,

取两磅糖粉，糖越白，用量就越大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] ['kʌlər] [wɪl] [biː; bi] .

and	the	better	the	colour	will	be	.
和	这	更好的	这	颜色	将要	是	.

颜色越好，效果就越好。

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən]['aɪərn][pɑːt][ɔːr] ['leɪdl] ; [set][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,

Put	it	in	an	iron	pot	or	ladle	;	set	it	over	the	fire	,
放	它	在	一个	铁	锅	或者	勺子	;	放	它	超过	这	火	,

把它放在铁锅或铁勺里；放在火上烤。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][bɜːrn] - [tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blæk] [ænd; ənd] ['bɪtər] ;

and	let	it	burn	'	till	it	is	black	and	bitter	;
和	让	它	烧伤	-	直到	它	是	黑色的	和	苦的	;

让它燃烧，直到变黑变苦；

[ðen] [pʊt] [tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [hɑːt]['wɔːtər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [kiːp] ['stɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] ,

then	put	two	quarts	of	boiling	hot	water	to	it	;	keep	stirring	it	about	,
然后	放	二	夸脱	的	沸腾	热的	水	到	它	;	保持	搅拌	它	关于	,

然后加入两夸脱沸水；不停搅拌。

[ænd; ənd][bɔɪl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə]

and	boil	it	a	quarter	of	an	hour	after	you	have	put	the	water	to
和	熬	它	一个	四分之一	的	一个	小时	后	你	有	放	这	水	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

加水后煮沸15分钟。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][stænd] - [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][koʊld] ;

Take	it	off	the	fire	,	and	let	it	stand	'	till	it	is	cold	;
拿	它	离开	这	火	,	和	让	它	站立	-	直到	它	是	寒冷的	;

把它从火上移开，让它静置冷却；

[ðen] ['bɑːt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juːz] .

then	bottle	it	for	use	.
然后	瓶子	它	为了	使用	.

然后装瓶备用。

[hæf] [ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] ['kʌlər] [ə; eɪ] ['hɔːgˌhed] .

Half	a	pint	of	this	will	colour	a	hogshead	.
一半	一个	品脱	的	这	将要	颜色	一个	猪头	.

半品脱这种颜料就能把一桶啤酒染成红色。

[pʊt][tuː; tə] [iːtʃ] [hæf][paɪnt] , [wen] [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]['æləm]

Put	to	each	half	pint	,	when	you	use	it	,	a	quarter	of	an	ounce	of	allum
放	到	每个	一半	品脱	,	什么时候	你	使用	它	,	一个	四分之一	的	一个	盎司	的	明矾

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

使用时，每半品脱加入四分之一盎司的明矾粉。

[tuː; tə][set][ðə; ði] ['kʌlər] .

to	set	the	colour	.
到	放	这	颜色	.

设置颜色。

[pɑːrt] [iː] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[ðə; ði] [swiːt] - ['meɪkɚz] [ə'sɪstənt] .

The	Sweet	-	Maker's	Assistant	.
这	甜的	-	制造商的	助手	.

制糖师的助手。

[ʌv; əv]['reɪz(ə)n] [waɪnz] .

Of	RAISIN	WINES	.
的	葡萄干	葡萄酒	.

葡萄干葡萄酒。

[ðiːz] [waɪnz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] [ʌv; əv] [fruːt] ; [ʌv; əv] ['mæləgəz] , ['belvəˌdɪrz] ,
These wines are made of various kinds of fruit ; of Malaga's , Belvederes ,
这些 葡萄酒 是 制成 的 各种各样的 种类 的 水果 ; 的 马拉加的 , 贝尔维德雷斯 ,
- ,
Smyrna's ,
- ,

这些葡萄酒由各种水果酿造而成；例如马拉加的、贝尔维德雷斯的、士麦那的.....

['reɪzɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , & [siː] .
Raisins of the Sun , & c .
葡萄干 的 这 太阳 , & c .

太阳葡萄干，等等。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fruːt] [ðæt] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ðə; ði] [best] [waɪnz] [ɪz] [blæk] - , [ðer; ðər] [dʒuːs]
But the fruit that produces the best wines is black Smyrna's , their juice
但 这 水果 那 产 这 最好的 葡萄酒 是 黑色的 - , 他们的 汁
['biːɪŋ] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,
being the strongest ,
存在 这 最强 ,

但酿造出最好葡萄酒的果实是黑士麦那葡萄，它们的果汁味道最浓烈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fruːt] ['klɪrɪst] [frʌm; frəm] [stɔːks] :
and the fruit clearest from stalks :
和 这 水果 最清晰 从 茎 :

果实与果梗分离得最彻底：

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɔːks] [ɪn] ['mæləgəz] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [waɪn] [ə; eɪ] [bæd]
for the stalks in Malaga's and Belvideres are apt to give the wine a bad
为了 这 茎 在 马拉加的 和 - 是 易于 到 给 这 葡萄酒 一个 坏的
['fleɪvər] ,
flavour ,
味道 ,

马拉加和贝尔维德雷斯葡萄的茎秆容易使葡萄酒产生不好的味道。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [θroʊ] [æn; ən] ['æsɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɔːks] [ʌv; əv] [ɔːl] [fruːts] [ɑːr; ər]
and will always throw an acid on it ; for the stalks of all fruits are
和 将要 总是 扔 一个 酸 在 它 ; 为了 这 茎 的 全部 水果 是
['æsɪd] ;
acid ;
酸 ;

而且总是会往上面泼酸；因为所有水果的茎都是酸性的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stɔːks] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər] [soʊ] ['traɪflɪŋ] , [ðæt] ['æftər] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [bɪ'twiːn]
but the stalks of Smyrna's are so trifling , that after rubbing the fruit between
但 这 茎 的 - 是 所以 琐事 , 那 后 擦 这 水果 之间
[jʊr; jər] [hændz] ,
your hands ,
你的 双手 ,

但士麦那的茎秆如此不起眼，以至于你用手揉搓果实后，

[ðeɪ] [wɪl] ['iːzəli] [sɪft] [aʊt] .
they will easily sift out .
他们 将要 容易地 筛 出去 .

它们很容易被筛掉。

[waɪn] [meɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fruːt] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] ,
Wine made from this fruit is the colour of Madeira ,
葡萄酒 制成 从 这 水果 是 这 颜色 的 马德拉 ,

用这种水果酿造的葡萄酒呈马德拉酒的颜色。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	has	very	much	the	flavour	of	it	.
和	有	非常	很多	这	味道	的	它	.

而且味道非常接近。

['mæləgə][ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['fleɪvər] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['mæləgə] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [nɪr] [soʊ] [strɔːŋ] .

Malaga	is	the	colour	and	flavour	of	foreign	malaga	,	but	nothing	near	so	strong	.
马拉加	是	这	颜色	和	味道	的	外国的	马拉加	,	但	没有什么	靠近	所以	强的	.

马拉加葡萄酒的颜色和味道与国外的马拉加葡萄酒相似，但味道远不及国外的马拉加葡萄酒浓郁。

[waɪn] [meɪd] [frʌm; frəm] - [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] [swiːt] ;

Wine	made	from	belvideres	is	strong	and	very	sweet	;
葡萄酒	制成	从	-	是	强的	和	非常	甜的	;

用白桦树汁酿造的葡萄酒口感浓烈，味道非常甜；

[ænd; ənd]['æftər] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['jɪrz] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][oʊld]['maʊnt(ə)n] .

and	after	keeping	it	four	or	five	years	is	very	little	inferior	to	old	mountain	.
和	后	保持	它	四	或者	五	年	是	非常	小的	下	到	老的	山	.

经过四五年的修缮，它与老山相比也毫不逊色。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [waɪnz] ,

In	order	to	succeed	in	making	these	wines	,
在	命令	到	成功	在	制作	这些	葡萄酒	,

为了成功酿造这些葡萄酒，

[juː; jʊ] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə][set][jʊr; jər] [stiːps] [ɪn][hɑːt] ['weðər] ,

you	ought	never	to	set	your	steeps	in	hot	weather	,
你	应该	绝不	到	放	你的	陡峭	在	热的	天气	,

天气炎热时绝对不应该设置陡坡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [hiːt] [wɪl] [pʊt][ðə; ði][fruːt][ɪn][ə; eɪ][fret] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɪndʒər][ɪts] [fər'mentɪŋ] ['kaɪndli] .

because	the	heat	will	put	the	fruit	in	a	fret	which	will	injure	its	fermenting	kindly	.
因为	这	热	将要	放	这	水果	在	一个	烦恼	哪个	将要	损伤	它是	发酵	亲切地	.

因为高温会使水果处于不利位置，从而损害其发酵过程。

[ðə; ði][best] [taɪm][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ɪz][ɪn]['dʒænjueri][ɔːr] ['februeri] .

The	best	time	for	making	is	in	January	or	February	.
这	最好的	时间	为了	制作	是	在	一月	或者	二月	.

最佳制作时间是1月或2月。

[set][jʊr; jər] [stiːps] [ɪn][ðə; ði]['koʊldəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ,

Set	your	steeps	in	the	coldest	part	of	the	cellar	,
放	你的	陡峭	在	这	最冷	部分	的	这	地窖	,

把浸泡器放在酒窖最冷的地方。

[stɪl] [rɪ'membərɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][frɔːst] .

still	remembering	to	keep	them	from	the	frost	.
仍然	记住	到	保持	他们	从	这	霜	.

仍然记得要保护它们免受霜冻。

[tuː; tə] ['evri] ['gælən][ʌv; əv]['wɔːtər][pʊt][faɪv] [paʊndz][ʌv; əv][fruːt] , [ɪf] [gʊd] ; [ɪf] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] ,

To	every	gallon	of	water	put	five	pounds	of	fruit	,	if	good	;	if	but	indifferent	,
到	每一个	加仑	的	水	放	五	磅	的	水果	,	如果	好的	;	如果	但	冷漠	,

每加仑水中加入五磅水果，如果是优质水果；如果是劣质水果，

[pʊt][sɪks] [paʊndz] , ['ɪntuː][ðə; ði] [stiːp] .

put	six	pounds	,	into	the	steep	.
放	六	磅	,	进入	这	陡	.

将六磅重的沙子放入陡坡中。

[kiːp] ['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Keep stirring them three or four times a day ,
保持 搅拌 他们 三 或者 四 时代 一个 天 ,

每天搅拌三到四次。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðə; ði] [stiːp] [tɪl] [ðə; ði] [fruːt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [bɜːrst] ,
and let them continue in the steep till the fruit begins to burst ,
和 让 他们 继续 在 这 陡 直到 这 水果 开始 到 爆裂 ,

让它们继续浸泡，直到果实开始裂开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊnz] [swɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] ; [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz]
and the stones swim on the top ; which will be in about fourteen or fifteen days
和 这 石头 游泳 在 这 顶部 ; 哪个 将要 是 在 关于 十四 或者 十五 天
.
:
.

石头会在水面上漂浮；大约十四到十五天后就会发生这种情况。

[ðen] [streɪn] [ðə; ði] ['lɪkər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fruːt] , [ænd; ənd] [pres] [ðə; ði] [fruːt] ['veri] [draɪ] ,
Then strain the liquor from the fruit , and press the fruit very dry ,
然后 拉紧 这 酒 从 这 水果 , 和 按 这 水果 非常 干燥 ,

然后将果汁从水果中滤出，并将水果压榨至完全干燥。

['mɪksɪŋ] [ðə; ði] ['prɛsɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪkər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] [tə'geðər] ['ɪntuː]
mixing the pressings with the rest of the liquor , and put all together into
混合 这 压制 和 这 休息 的 这 酒 , 和 放 全部 一起 进入
[ə; eɪ] [kæsk] ,
a cask ,
一个 酒桶 ,

将压榨出的酒液与其余酒液混合，然后全部倒入酒桶中。

[ænd; ənd] [fər'ment] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] .
and ferment it in the following manner .
和 发酵 它 在 这 下列的 方式 .

然后按以下方式发酵。

[tuː; tə] ['evri] [paɪp] [ʌv; əv] [waɪn] [teɪk] [tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] [eɪl] ['jɛst] [ænd; ənd] [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv]
To every pipe of wine take two quarts of solid ale yest and one ounce of
到 每一个 管道 的 葡萄酒 拿 二 夸脱 的 坚硬的 麦芽酒 是的 和 一 盎司 的
['dʒæləp] ,
jalap ,
贾拉普 ,

每桶葡萄酒中加入两夸脱固体麦芽酒和一盎司墨西哥辣椒粉。

[pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæn; kən] ,
put them into a can ,
放 他们 进入 一个 能 ,

把它们装进罐头里。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] [pɔːr] [ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [waɪn] [fɜːrst] [meɪd] [hɑːt] ,
and into them pour a gallon of the new wine first made hot ,
和 进入 他们 倒 一个 加仑 的 这 新的 葡萄酒 第一的 制成 热的 ,

然后往里面倒入一加仑先加热的新酒，

[wɪsk] [ðem; ðəm] [wel] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ə'plai] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪp] , ['stɜːrɪŋ] [ɔːl] [tə'geðər] ['veri]
whisk them well together , and apply to the pipe , stirring all together very
拂 他们 出色地 一起 , 和 申请 到 这 管道 , 搅拌 全部 一起 非常
[wel] .
well .
出色地 .

将它们充分搅拌均匀，然后涂抹到烟斗上，并充分搅拌均匀。

[ɪf] [jʊr; jər][kæsk][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][paɪp] , [prə'pɔːrʃ(ə)n][jʊr; jər] ['jɛst] [ænd; ənd]['dʒæləp]

If	your	cask	be	less	than	a	pipe	,	proportion	your	yest	and	jalap
如果	你的	酒桶	是	较少的	比	一个	管道	,	部分	你的	是的	和	贾拉普

[ə'kɔːrdɪŋli] .

accordingly	.
因此	.

如果你的桶小于一根管子，请相应地调整你的酵母和糖浆的比例。

[wen] [ðə; ðɪ] [fər'ment] [kʌmz] [ɑːn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ðɪ] [bʌŋ] - [hoʊl] [kliːn] ,

When	the	ferment	comes	on	,	you	must	keep	the	bung	-	hole	clean	,
什么时候	这	发酵	来	在	,	你	必须	保持	这	塞子	-	洞	干净的	,

发酵过程中，必须保持塞孔清洁。

[ænd; ənd][let][ðə; ðɪ]['ves(ə)l][biː; bi] [fɪld] [ʌp] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	let	the	vessel	be	filled	up	three	or	four	times	a	day	.
和	让	这	血管	是	已填	向上	三	或者	四	时代	一个	天	.

每天要往容器里加水三四次。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [fər'ment] [ten] [ɔːr] [twelv] [deɪz] , [ɔːr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] .

Let	it	ferment	ten	or	twelve	days	,	or	till	it	works	clean	and	white	.
让	它	发酵	十	或者	十二	天	,	或者	直到	它	作品	干净的	和	白色的	.

让它发酵十到十二天，或者直到它变得干净洁白为止。

[ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ɪts] ['bɑːtəm] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

Then	take	it	off	its	bottom	,	which	will	be	very	considerable	,
然后	拿	它	离开	它是	底部	,	哪个	将要	是	非常	大量	,

然后把它从底部取下来，这将非常重要。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [kliːn] [kæsk] .

and	put	it	into	a	clean	cask	.
和	放	它	进入	一个	干净的	酒桶	.

然后把它放进干净的木桶里。

[juː; jʊ] [meɪ] ['fɪltər][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [θruː] - [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [ræg][ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪn] .

You	may	filter	the	bottom	thro	'	a	linen	rag	and	put	to	the	wine	.
你	可能	筛选	这	底部	喉咙	-	一个	亚麻布	抹布	和	放	到	这	葡萄酒	.

你可以用亚麻布过滤底部的液体，然后放入酒中。

[leɪ] [sʌm; səm] ['hevi] [weɪt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [bʌŋ] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][stænd][ə; eɪ] [deɪ] .

Lay	some	heavy	weight	over	the	bung	,	and	let	it	stand	a	day	.
莱	一些	重的	重量	超过	这	塞子	,	和	让	它	站立	一个	天	.

在塞子上压上重物，静置一天。

[ðen] [leɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪn] [faɪv] ['gælənz] [ʌv; əv] [mə'læsɪz] - ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [bʌŋ]

Then	lay	on	the	top	of	the	wine	five	gallons	of	melasses	-	spirit	,	and	bung
然后	躺	在	这	顶部	的	这	葡萄酒	五	加仑	的	糖蜜	-	精神	,	和	塞子

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] [kloʊz] .

it	up	close	.
它	向上	关闭	.

然后在上面铺上五加仑糖蜜酒，并塞紧瓶塞。

[liːv] [aʊt][ðə; ðɪ] [vent] [peg][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ; [ðen] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊl] ,

Leave	out	the	vent	peg	a	day	or	two	;	then	drop	it	in	the	hole	,
离开	出去	这	发泄	钉子	一个	天	或者	二	;	然后	降低	它	在	这	洞	,

先把通风塞拔出来一两天，然后再把它放回孔里。

[ænd; ənd][kloʊz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'griːz] - [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][kloʊz] .

and	close	it	by	degrees	'	till	you	have	made	it	quite	close	.
和	关闭	它	经过	学位	-	直到	你	有	制成	它	相当	关闭	.

一点一点地关上，直到完全关紧为止。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ,
Let **it** **lay** **in** **this** **state** **for** **six** **months** **,**
让 它 躺 在 这 状态 为了 六 几个月 ,

让它保持这种状态六个月。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ræk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['bɑːtəm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kliːn] [paɪp] ,
at **that** **time** **rack** **it** **from** **its** **bottom** **into** **a** **clean** **pipe** **,**
在 那 时间 架子 它 从 它是 底部 进入 一个 干净的 管道 ,

那时，它从底部被抽到干净的管道中，

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['tɑːlərəbli] [faɪn] .
and **you'll** **find** **it** **tolerably** **fine** **.**
和 你会 寻找 它 勉强可以接受美好的 .

你会发现它还算可以接受。

[ðen] [pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌn][kwɔːrt][ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] , [ænd; ənd] [bʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Then **put** **to** **it** **one** **quart** **of** **forcing** **,** **and** **bung** **it** **up** **.**
然后 放 到 它 一 夸脱 的 强制 , 和 塞子 它 向上 .

然后加入一夸脱的糖浆，再把盖子塞住。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] - [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Let **it** **lay** **'** **till** **within** **a** **month** **of** **your** **wanting** **it** **;**
让 它 躺 - 直到 之内 一个 月 的 你的 想要 它 ;

先放着，等到你想要它的时候再拿出来；

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːŋgər][ˌaɪ 'tiː] [leiz] [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['bɑːdi] .
for **the** **longer** **it** **lays** **the** **better** **it** **will** **be** **in** **body** **.**
为了 这 更长 它 躺下 这 更好的 它 将要 是 在 身体 .

放置时间越长，药效就越好。

[ðen] [ræk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] (['ɔːlweɪz] [əb'zəviŋ, ɔb-][juː; jʊ] [tʌtʃ] [noʊ] ['bɔtəms])
Then **rack** **it** **for** **the** **last** **time** **(** **always** **observing** **you** **touch** **no** **bottoms** **)**
然后 架子 它 为了 这 最后的 时间 (总是 观察 你 触碰 不 底部)
[ænd; ənd][pʊt] [θriː] [paɪnts][ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and **put** **three** **pints** **of** **forcing** **to** **it** **.**
和 放 三 品脱 的 强制 到 它 .

然后最后一次进行换桶（始终注意不要触碰到桶底），并加入三品脱的强制浇灌。

[stɜːr][ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pæd(ə)l] , [ænd; ənd] [bʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Stir **it** **well** **with** **your** **paddle** **,** **and** **bung** **it** **up** **.**
搅拌 它 出色地 和 你的 桨 , 和 塞子 它 向上 .

用桨充分搅拌，然后塞紧塞子。

[ðə; ði] ['bɔtəms] [juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] [θruː] - [ə; eɪ] ['lɪnɪn] [ræg][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
The **bottoms** **you** **may** **run** **thro** **'** **a** **linen** **rag** **as** **before** **,**
这 底部 你 可能 跑步 喉咙 - 一个 亚麻布 抹布 作为 前 ,

裤脚可以像以前一样用亚麻布擦拭。

[ænd; ənd][mɪks][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][paɪp] .
and **mix** **with** **that** **in** **the** **pipe** **.**
和 混合 和 那 在 这 管道 .

然后与管道中的液体混合。

[juː; jʊ] [meɪ] [pɪrs] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [deɪz] ,
You **may** **pierce** **the** **wine** **in** **six** **or** **seven** **days** **,**
你 可能 刺穿 这 葡萄酒 在 六 或者 七 天 ,

六七天后你就可以刺破酒瓶了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [faɪn] [ænd; ənd] [braɪt] .
and **you** **will** **find** **it** **quite** **fine** **and** **bright** **.**
和 你 将要 寻找 它 相当 美好的 和 明亮的 .

你会发现它非常精致明亮。

[tuː; tə] [fɔːrs] ['reɪz(ə)n] [waɪnz] .
To force RAISIN WINES .
到 力量 葡萄干 葡萄酒 .

强迫葡萄干酿造葡萄酒。

[fɔːr; fər][wʌn][paɪp] , [teɪk] [tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv] [gʊd] ['saɪdər] ;
For one pipe , take two quarts of good cyder ;
为了 一 管道 , 拿 二 夸脱 的 好的 苹果酒 ;

制作一斗烟，需要两夸脱优质苹果酒；

[pʊt] [hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [graʊnd] ['æləm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
put half an ounce of ground allum to it ,
放 一半 一个 盎司 的 地面 明矾 到 它 ,

加入半盎司磨碎的明矾，

[ænd; ənd][wʌn] [aʊns] [ʌv; əv]['aɪzɪŋglæs] [pʊld] [tuː; tə] [smɔːl] ['piːsɪz] .
and one ounce of isinglass pulled to small pieces .
和 一 盎司 的 鱼胶 拉 到 小的 件 .

以及一盎司被拉成小块的鱼胶。

[biːt] [ðem; ðəm] [wel] [ɪn][jʊr; jər][kæn; kən] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Beat them well in your can three or four times a day ,
打 他们 出色地 在 你的 能 三 或者 四 时代 一个 天 ,

每天用罐子将它们充分搅拌三到四次。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['mɪkstʃər][stænd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [stɪf] ['dʒeli] ; [ðen] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
and let the mixture stand till it becomes a stiff jelly ; then break it with
和 让 这 混合物 站立 直到 它 变成 一个 僵硬的 果冻 ; 然后 休息 它 和
[jʊr; jər] [wɪsk] ,
your whisk ,
你的 拂 ,

让混合物静置至变成浓稠的果冻状；然后用打蛋器将其打散。

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] [waɪt] [sænd][ɔːr][stoʊn] [dʌst] .
and add to it two pounds of white sand or stone dust .
和 添加 到 它 二 磅 的 白色的 沙 或者 石头 灰尘 .

再加入两磅白沙或石粉。

[ðen] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['grædʒuəli][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] ,
Then break it up gradually with some of the wine ,
然后 休息 它 向上 逐步地 和 一些 的 这 葡萄酒 ,

然后慢慢地用一些葡萄酒把它稀释开来。

- [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] [kwɔːts] [tuː] ['gæləns] , [stɜːr][ˌaɪ 'tiː] [wel] [tə'geðər] ,
' till you have made the two quarts two gallons , stir it well together ,
- 直到 你 有 制成 这 二 夸脱 二 加仑 , 搅拌 它 出色地 一起 ,

直到两夸脱液体变成两加仑液体，然后充分搅拌均匀。

[ænd; ənd] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði][paɪp] , [ænd; ənd] [bʌŋ] [ʌp] [kloʊz] .
and apply to the pipe , and bung up close .
和 申请 到 这 管道 , 和 塞子 向上 关闭 .

涂抹在管道上，并紧贴管道塞紧。

[ðə; ði][sænd] [wɪl] ['kæri] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːrtɪk(ə)lz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪzɪŋglæs]
The sand will carry down with it all the small particles with the isinglass
这 沙 将要 携带 向下 和 它 全部 这 小的 颗粒 和 这 鱼胶
['mɪsɪz] ,
misses ,
错过 ,

沙子会将所有含有鱼胶的小颗粒一起带下来。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [kən'faɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['raɪzɪŋ] .

and	likewise	confine	the	bottom	so	as	to	prevent	it	from	rising	.
和	同样地	局限	这	底部	所以	作为	到	防止	它	从	上升	.

同样地，要限制底部，防止其上升。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [waɪn] [strɔːŋgər] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['kwɑːntəti][ʌv; əv][fruːt]

But	if	you	make	your	wine	stronger	by	allowing	a	larger	quantity	of	fruit
但	如果	你	制作	你的	葡萄酒	更强	经过	允许	一个	更大的	数量	的	水果

[tuː; tə][ðə; ði]['gælən] ,

to	the	gallon	,
到	这	加仑	,

但是，如果你通过在每加仑葡萄酒中加入更多水果来提高葡萄酒的酒精度，

[ðɪs] ['fɔːrsɪŋ] [wɪl] [nɑːt][duː] ; [fɔːr; fər][ɔːl] ['fɔːrsɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['bɑːdi]

this	forcing	will	not	do	;	for	all	forcings	must	be	stronger	than	the	body
这	强制	将要	不是	做	;	为了	全部	强迫	必须	是	更强	比	这	身体

[fɔrkt] ,

forc'd	,
被迫	,

这种强迫方式行不通；因为所有强迫作用都必须大于被强迫的物体。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [faʊl] [pɑːrts] [wɪl] [nɑːt] [fɔːl] ; ['ðerfɔːr] [sʌtʃ] [waɪnz] [mʌst; məst][biː; bi] [fɔːrst] [wɪð; wɪθ]

or	else	the	foul	parts	will	not	fall	;	therefore	such	wines	must	be	forced	with
或者	别的	这	犯规	部分	将要	不是	落下	;	所以	这样的	葡萄酒	必须	是	强制	和

['ɪŋglɪʃ] [stʌm] ,

English	stum	,
英语	树桩	,

否则污浊的部分就不会脱落；因此，这种葡萄酒必须用英国的葡萄干进行压榨。

[ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪp] ,

a	quart	of	which	is	sufficient	for	a	pipe	,
一个	夸脱	的	哪个	是	充足的	为了	一个	管道	,

其中一夸脱就足够用来灌烟斗了。

[wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv]['ælәbæstər] ['biːɪŋ] [biːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] - [æz; əz] [ə'bʌv] .

one	pound	of	alabaster	being	beat	in	with	it	and	apply'd	as	above	.
一	磅	的	雪花石膏	存在	打	在	和	它	和	-	作为	多于	.

将一磅雪花石膏与它混合，并按上述方法涂抹。

['ɪŋglɪʃ] [stʌm] .

ENGLISH	STUM	.
英语	树桩	.

英语单词。

[teɪk] [ə; eɪ] [faɪv] ['gælən] [kæsk] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [wel] [soʊkt] [ɪn]['wɔːtər] , [set][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dreɪn] ;

Take	a	five	gallon	cask	that	has	been	well	soaked	in	water	,	set	it	to	drain	;
拿	一个	五	加仑	酒桶	那	有	到过	出色地	浸泡过	在	水	,	放	它	到	流走	;

取一个五加仑的木桶，将其充分浸泡在水中，然后放置沥干；

[ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][roʊl] ['brɪmstoʊn] [ænd; ənd] [melt] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪdl] ;

then	take	a	pound	of	roll	brimstone	and	melt	in	a	ladle	;
然后	拿	一个	磅	的	卷	硫磺	和	熔化	在	一个	勺子	;

然后取一磅卷状硫磺，用勺子将其融化；

[pʊt] [æz; əz] ['meni] [rægz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wɪl] [sʌk] [ʌp][ðə; ði][meltid] ['brɪmstoʊn] .

put	as	many	rags	to	it	as	will	suck	up	the	melted	brimstone	.
放	作为	许多	破布	到	它	作为	将要	吸	向上	这	融化	硫磺	.

用尽可能多的破布把熔化的硫磺吸走。

[bɜːrn][hæf] [ðoʊz] [rægz][ɪn][ðə; ði][kæsk] ,

Burn	half	those	rags	in	the	cask	,
烧伤	一半	那些	破布	在	这	酒桶	,

把桶里一半的破布烧掉。

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [bʌŋ] - [hoʊl][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [er] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

covering	the	bung	-	hole	so	much	as	that	it	may	have	just	air	enough	to
覆盖	这	塞子	-	洞	所以	很多	作为	那	它	可能	有	只是	空气	足够的	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['bɜːrnɪŋ] .

keep	it	burning	.
保持	它	燃烧	.

把塞子孔堵得严严实实，只留出刚好够燃烧的空气。

[wen] [bɜːrnt] [aʊt] [pʊt] [θriː] ['gælənz] [ʌv; əv] ['veri] [strɔːŋ] ['saɪdər] ,

When	burnt	out	put	three	gallons	of	very	strong	cyder	,
什么时候	烧焦的	出去	放	三	加仑	的	非常	强的	苹果酒	,

烧坏了之后，倒入三加仑非常浓的苹果酒。

[ænd; ənd][wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['æləm] (['paʊndɪd] [ænd; ənd][mɪkst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪdər]) ['ɪntuː]

and	one	ounce	of	common	allum	(	pounded	and	mixt	with	the	cyder	)	into
和	一	盎司	的	常见的	明矾	(	猛击	和	混合	和	这	苹果酒	)	进入

[ðə; ði][kæsk] .

the	cask	.
这	酒桶	.

再将一盎司普通明矾（捣碎后与苹果酒混合）放入桶中。

[kiːp] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði][kæsk] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

Keep	rolling	the	cask	about	five	or	six	times	a	day	for	two	days	.
保持	滚动	这	酒桶	关于	五	或者	六	时代	一个	天	为了	二	天	.

连续两天，每天滚动木桶五六次。

[ðen] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [bʌŋ] ,

Then	take	out	the	bung	,
然后	拿	出去	这	塞子	,

然后取出塞子，

[ænd; ənd] [hæŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][rægz][ɑːn][ə; eɪ]['waɪər][ɪn][ðə; ði][kæsk] ,

and	hang	the	remainder	of	the	rags	on	a	wire	in	the	cask	,
和	悬挂	这	余	的	这	破布	在	一个	金属丝	在	这	酒桶	,

将剩余的破布用铁丝挂在木桶里。

[æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]['saɪdər][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɑːn]['faɪər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	near	the	cyder	as	possible	,	and	set	them	on	fire	as	before	.
作为	靠近	这	苹果酒	作为	可能的	,	和	放	他们	在	火	作为	前	.

尽可能靠近苹果酒，然后像以前一样点燃它们。

[wen] [bɜːrnt] [aʊt] ,

When	burnt	out	,
什么时候	烧焦的	出去	,

烧毁时，

[bʌŋ] [ðə; ði][kæsk][kloʊz][ænd; ənd][roʊl][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ə'baʊt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [tuː]

bung	the	cask	close	and	roll	it	well	about	three	or	four	times	a	day	for	two
塞子	这	酒桶	关闭	和	卷	它	出色地	关于	三	或者	四	时代	一个	天	为了	二

[deɪz] ;

days	;
天	;

将桶塞紧，每天摇晃三四次，持续两天；

[ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][stænd]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [deɪz] ,

then	let	it	stand	seven	or	eight	days	,
然后	让	它	站立	七	或者	八	天	,

然后静置七八天。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪkər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [strɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'fekt] [jʊr; jər] [aɪz] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

and	this	liquor	will	be	so	strong	as	to	affect	your	eyes	by	looking	at	it	.
和	这	酒	将要	是	所以	强的	作为	到	影响	你的	眼睛	经过	寻找	在	它	.

这种酒的酒精度非常高，甚至盯着看都会刺激眼睛。

[wen] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ə; eɪ][paɪp] , [teɪk] [wʌn][kwɔːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪkwɪd] ,

When	you	force	a	pipe	,	take	one	quart	of	this	liquid	,
什么时候	你	力量	一个	管道	,	拿	一	夸脱	的	这	液体	,

当你强行灌注管道时，取一夸脱这种液体，

[pʊt] [hæf] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]['aɪzɪŋglæs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ænd; ənd] [pʊld] [tuː; tə] [smɔːl] ['piːsɪz] .

put	half	an	ounce	of	isinglass	to	it	beat	and	pulled	to	small	pieces	.
放	一半	一个	盎司	的	鱼胶	到	它	打	和	拉	到	小的	件	.

加入半盎司鱼胶，捣碎并拉成小块。

[wɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'zɑːlv] [ɪn] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['aʊərz] .

Whisk	it	together	,	and	it	will	dissolve	in	four	or	five	hours	.
拂	它	一起	,	和	它	将要	溶解	在	四	或者	五	小时	.

搅拌均匀，四五个小时后就会溶解。

[breɪk] [ðə; ði]['dʒeli][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪsk] , [ænd; ənd][pʊt][wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv]['æləbæstər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Break	the	jelly	with	your	whisk	,	and	put	one	pound	of	alabaster	to	it	,
休息	这	果冻	和	你的	拂	,	和	放	一	磅	的	雪花石膏	到	它	,

用打蛋器将果冻打散，然后加入一磅雪花石膏。

[ðen] [daɪ'luːt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][paɪp] ,

then	dilute	it	with	some	of	the	wine	,	put	it	in	the	pipe	,
然后	稀	它	和	一些	的	这	葡萄酒	,	放	它	在	这	管道	,

然后加入一些葡萄酒稀释，倒入烟斗中。

[bʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faɪn] [ænd; ənd] [braɪt] .

bung	it	close	,	and	in	a	day	it	will	be	fine	and	bright	.
塞子	它	关闭	,	和	在	一个	天	它	将要	是	美好的	和	明亮的	.

把它盖好，一天之后就会阳光明媚了。

[tuː; tə] [kjʊr] ['æsɪd]['reɪz(ə)n] [waɪnz] .

To	cure	ACID	RAISIN	WINES	.
到	治愈	酸	葡萄干	葡萄酒	.

用于修复酸葡萄干葡萄酒。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'griːdiənts] [mʌst; məst][biː; bi] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ə'sɪdəti] ; [ɪf] [bʌt; bət] [smɔːl] ,

The	following	ingredients	must	be	proportioned	to	the	degree	of	acidity	;	if	but	small	,
这	下列的	原料	必须	是	比例匀称	到	这	程度	的	酸度	;	如果	但	小的	,

以下配料的比例必须与酸度相符；如果用量很少，

[juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][ðə; ði] [les] , [ɪf] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['æsɪd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['kwɑːntəti] .

you	must	use	the	less	,	if	a	stronger	acid	a	larger	quantity	.
你	必须	使用	这	较少的	,	如果	一个	更强	酸	一个	更大的	数量	.

如果是强酸，则用量要少；如果是强酸，则用量要多。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['laɪkwaɪz] [biː; bi] [prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [waɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

It	must	likewise	be	proportioned	to	the	quantity	of	wine	as	well	as
它	必须	同样地	是	比例匀称	到	这	数量	的	葡萄酒	作为	出色地	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ə'sɪdəti] .

to	the	degree	of	acidity	.
到	这	程度	的	酸度	.

同样，用量也必须与葡萄酒的量以及酸度成比例。

[əb'zɜ:rv] [ðæt] [jʊr; jər][kæsk][bi:; bi] ['nɪrli] [fʊl] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ə'plai] [ðə; ði] [ɪn'gri:diənts] ;

Observe	**that**	**your**	**cask**	**be**	**nearly**	**full**	**before**	**you**	**apply**	**the**	**ingredients**	**;**
观察	那	你的	酒桶	是	几乎	满的	前	你	申请	这	原料	;

注意，在加入配料之前，请确保你的木桶几乎装满了;

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [gʊd] [ɪ'fekt] ,

which	**will**	**have**	**this**	**good**	**effect**	**,**
哪个	将要	有	这	好的	影响	,

这将产生这样的良好效果:

[ðə; ði]['æsɪd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] [wɪl] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] [ɪ'mi:diətli] ,

the	**acid**	**part**	**of**	**the**	**wine**	**will**	**rise**	**to**	**the**	**top**	**immediately**	**,**
这	酸	部分	的	这	葡萄酒	将要	上升	到	这	顶部	立即地	,

葡萄酒中的酸性物质会立即浮到水面。

[ænd; ənd] ['ɪʃu:] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [bʌŋ] - [hoʊl] .

and	**issue**	**out**	**at**	**the**	**bung**	**-**	**hole**	**.**
和	问题	出去	在	这	塞子	-	洞	.

并从塞孔排出。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][kæsk][bi:; bi][nɑ:t] [fʊl] ,

But	**if**	**the**	**cask**	**be**	**not**	**full**	**,**
但	如果	这	酒桶	是	不是	满的	,

但如果木桶没有装满，

[ðə; ði][pɑ:rt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][flai][ɔ:f] [wɪl] [stɪl] [kən'tɪnju:] [ɪn][ðə; ði][kæsk] ,

the	**part**	**that**	**should**	**fly**	**off**	**will**	**still**	**continue**	**in**	**the**	**cask**	**,**
这	部分	那	应该	飞	离开	将要	仍然	继续	在	这	酒桶	,

原本应该飞出去的那部分仍然会留在桶里。

[ænd; ənd] ['wi:kən] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] .

and	**weaken**	**the**	**body**	**of**	**the**	**wine**	**.**
和	削弱	这	身体	的	这	葡萄酒	.

并削弱酒体的醇厚度。

[ɪf] [jʊr; jər][kæsk][bi:; bi] [fʊl] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɪt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑ:di][leɪd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

If	**your**	**cask**	**be**	**full**	**,**	**it**	**will**	**be**	**fit**	**to**	**have**	**a**	**body**	**laid**	**on**	**it**	**,**
如果	你的	酒桶	是	满的	,	它	将要	是	合身	到	有	一个	身体	铺设	在	它	,

如果你的木桶装满了水，就适合用来放尸体了。

[ɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [deɪz] [taɪm] .

in	**three**	**or**	**four**	**days**	**time**	**.**
在	三	或者	四	天	时间	.

三四天后。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [prə'pɔ:rʃ(ə)n][ðə; ði] [ɪn'gri:diənts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][paɪp] , [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt]['æsɪd] ,

I	**shall**	**here**	**proportion**	**the**	**ingredients**	**for**	**a**	**pipe**	**,**	**supposing**	**it**	**quite**	**acid**	**,**
我	将	这里	部分	这	原料	为了	一个	管道	,	假如	它	相当	酸	,

我将在此列出制作烟斗的配料比例，假设它呈酸性。

[soʊ][æz; əz][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪ'kʌvərəbl] .

so	**as**	**but**	**just**	**recoverable**	**.**
所以	作为	但	只是	可回收	.

所以，但只是可以恢复的。

[teɪk] [tu:] ['gælənz][ʌv; əv][læk] , [ænd; ənd] [tu:] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]['aɪzɪŋglæs] , [bɔɪl][ðem; ðəm][ə; eɪ]['kwɔ:rtər]

Take	**two**	**gallons**	**of**	**lac**	**,**	**and**	**two**	**ounces**	**of**	**isinglass**	**,**	**boil**	**them**	**a**	**quarter**
拿	二	加仑	的	乳胶	,	和	二	盎司	的	鱼胶	,	熬	他们	一个	四分之一

[ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ;

of	**an**	**hour**	**;**
的	一个	小时	;

取两加仑紫胶和两盎司鱼胶，煮沸十五分钟;

[streɪn] [ðə; ði] ['lɪkər] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] - [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [koʊld] ;

strain	**the**	**liquor**	**,**	**and**	**let**	**it**	**stand**	**'**	**till**	**it**	**is**	**cold**	**;**
拉紧	这	酒	,	和	让	它	站立	-	直到	它	是	寒冷的	;

将酒液过滤，静置冷却；

[ðen] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [wɪsk] ,

then	**break**	**it**	**well**	**with**	**your**	**whisk**	**,**
然后	休息	它	出色地	和	你的	拂	,

然后用打蛋器将其打散。

[ænd; ənd] [pʊt] [fɔːr] [paʊndz] [ʌv; əv] ['æləbæstər] [ænd; ənd] [θriː] [paʊndz] [ʌv; əv] ['waɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**put**	**four**	**pounds**	**of**	**alabaster**	**and**	**three**	**pounds**	**of**	**whiting**	**to**	**it**	**.**
和	放	四	磅	的	雪花石膏	和	三	磅	的	白鳕	到	它	.

然后加入四磅雪花石膏和三磅白垩粉。

[stɜːr] [ðem; ðəm] [wel] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] [sɔːlt] [ʌv; əv] ['tɑːrtər] [tuː; tə] [ðə; ði]

Stir	**them**	**well**	**together**	**,**	**and**	**add**	**one**	**ounce**	**of**	**salt**	**of**	**tartar**	**to**	**the**
搅拌	他们	出色地	一起	,	和	添加	一	盎司	的	盐	的	鞑靼	到	这

[hoʊl] .

whole	**.**
所有的	.

将它们充分搅拌均匀，然后加入一盎司塔塔粉。

[mɪks] [baɪ] [dɪ'griːz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mix	**by**	**degrees**	**some**	**of**	**the**	**wine**	**with**	**it**	**,**
混合	经过	学位	一些	的	这	葡萄酒	和	它	,

将部分葡萄酒与它逐渐混合，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [daɪ'luːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪkər] .

so	**as**	**to**	**dilute**	**it**	**to**	**a**	**thin**	**liquor**	**.**
所以	作为	到	稀	它	到	一个	薄的	酒	.

以便将其稀释成稀薄的液体。

[ə'plaɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæsk] , [ænd; ənd] [stɜːr] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['pæd(ə)l] .

Apply	**this**	**to**	**the**	**cask**	**,**	**and**	**stir**	**it**	**well**	**with**	**your**	**paddle**	**.**
申请	这	到	这	酒桶	,	和	搅拌	它	出色地	和	你的	桨	.

将此物涂抹在酒桶上，并用桨充分搅拌。

[ðɪs] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['æsɪd] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'fɔːr] .

This	**will**	**immediately**	**discharge**	**the**	**acid**	**part**	**from**	**it**	**,**	**as**	**was**	**said**	**before**	**.**
这	将要	立即地	释放	这	酸	部分	从	它	,	作为	曾是	说	前	.

如前所述，这将立即排出其中的酸性物质。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːf] [ænd; ənd] [kwaɪt] [daʊn] , [bʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

When	**it**	**is**	**off**	**and**	**quite**	**down**	**,**	**bung**	**it**	**up**	**for**	**three**	**days**	**,**
什么时候	它	是	离开	和	相当	向下	,	塞子	它	向上	为了	三	天	,

当它完全关闭且音量很小时，将其堵上三天。

[ðen] [ræk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ɪts] ['bɑːdi] [gɔːn] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] .

then	**rack**	**it**	**,**	**and**	**you'll**	**find**	**part**	**of**	**its**	**body**	**gone**	**off**	**by**	**the**	**strong**	**fermentation**	**.**
然后	架子	它	,	和	你会	寻找	部分	的	它是	身体	已消失	离开	经过	这	强的	发酵	.

然后进行换桶，你会发现酒体的一部分因为强烈的发酵而变质了。

[tuː; tə] ['remədi] [ðɪs] ,

To	**remedy**	**this**	**,**
到	补救	这	,

为了解决这个问题，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [leɪ] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɑːdi][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [tuː; tə] [wɪtʃ]

you	must	lay	a	fresh	body	on	it	in	proportion	to	the	degree	to	which
你	必须	躺	一个	新鲜的	身体	在	它	在	部分	到	这	程度	到	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] - [baɪ][ðə; ði] [ə'bʌv] ['prɑːses] ;

it	hath	been	lower'd	by	the	above	process	;
它	有	到过	-	经过	这	多于	过程	;

你必须根据上述过程导致其下沉的程度，在其上放置新的垫层；

['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ker] [nɑːt][tuː; tə]['ɔːltər] ['fleɪvər] .

always	having	special	care	not	to	alter	flavour	.
总是	拥有	特别的	关心	不是	到	改变	味道	.

始终特别注意不要改变味道。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['klærifaid] ['ʃʊgər] ;

And	this	must	be	done	with	clarified	sugar	;
和	这	必须	是	完毕	和	澄清	糖	;

而且必须用澄清的糖来完成；

[fɔːr; fər][noʊ]['fluːɪd]['bɑːdi] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪnər] ,

for	no	fluid	body	will	agree	with	it	but	what	will	make	it	thinner	,
为了	不	体液	身体	将要	同意	和	它	但	什么	将要	制作	它	更薄	,

没有哪种流体能与之相容，那么什么能使它变稀呢？

[ɔːr][kən'fɜːr][ɪts] [oʊn] [teɪst] ; ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði][best] ['mænər] .

or	confer	its	own	taste	;	therefore	the	following	is	the	best	manner	.
或者	授予	它是自己的		品尝	;	所以	这	下列的	是	这	最好的	方式	.

或者赋予其自身独特的风味；因此，以下方式是最佳选择。

[tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [waɪnz] .

To	lay	a	fresh	body	on	the	WINES	.
到	躺	一个	新鲜的	身体	在	这	葡萄酒	.

为葡萄酒注入新鲜活力。

[teɪk] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [braʊn] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] [pʊt]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɑːpər] ,

Take	three	quarters	of	a	hundred	of	brown	sugar	,	and	put	into	your	copper	,
拿	三	四分之一	的	一个	百	的	棕色的	糖	,	和	放	进入	你的	铜	,

取四分之三百块红糖，放入铜锅中，

[ðen] [pʊt][ə; eɪ]['gælən][ʌv; əv][laɪm]['wɔːtər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] .

then	put	a	gallon	of	lime	water	to	it	,	to	keep	it	from	burning	.
然后	放	一个	加仑	的	酸橙	水	到	它	,	到	保持	它	从	燃烧	.

然后加入一加仑石灰水，防止烧焦。

[kiːp] ['stɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] - [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][bɔɪlz] ;

Keep	stirring	it	about	'	till	it	boils	;
保持	搅拌	它	关于	-	直到	它	沸腾	;

不停搅拌直到沸腾；

[ðen] [teɪk] [θriː] [egz] [ænd; ənd] [mæʃ] [ɔːl] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɛlz] , [wɪtʃ] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði]

then	take	three	eggs	and	mash	all	together	with	the	Shells	,	which	put	to	the
然后	拿	三	鸡蛋	和	捣碎	全部	一起	和	这	贝壳	,	哪个	放	到	这

['ʃʊgər] .

sugar	.
糖	.

然后取三个鸡蛋，与蛋壳一起捣碎，放入糖中。

[stɜːr][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][skʌm][ɔːr] [fɪlθ] [ə'raɪz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

Stir	it	about	,	and	as	the	scum	or	filth	arise	take	it	off	.
搅拌	它	关于	,	和	作为	这	浮渣	或者	污秽	出现	拿	它	离开	.

搅动一下，把浮渣或污垢撇掉。

[wen] [kwaɪt] [kliːn] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [kæn; kən] ,

When	quite	clean	put	it	into	your	can	,
什么时候	相当	干净的	放	它	进入	你的	能	,

清洗干净后，把它放进罐子里。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] - [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [koʊld] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	let	it	stand	'	till	it	is	cold	before	you	use	it	.
和	让	它	站立	-	直到	它	是	寒冷的	前	你	使用	它	.

使用前请静置冷却。

[ðen] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪsk] [baɪ] [dɪ'griːz] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ten] ['gælənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn]

Then	break	it	with	the	whisk	by	degrees	,	with	about	ten	gallons	of	the	wine
然后	休息	它	和	这	拂	经过	学位	,	和	关于	十	加仑	的	这	葡萄酒

,

,

,

然后逐渐用打蛋器将其搅碎，加入大约十加仑的葡萄酒。

[ænd; ənd] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪp] .

and	apply	it	to	the	pipe	.
和	申请	它	到	这	管道	.

并将其涂抹在管道上。

[wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['pæd(ə)l] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ;

Work	it	with	your	paddle	for	half	an	hour	;
工作	它	和	你的	桨	为了	一半	一个	小时	;

用桨划水半小时;

[ðen] [pʊt] [wʌn] [kwɔːrt] [ʌv; əv] [stʌm] ['fɔːrsɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wɪl] [juˈnaɪt] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ,

then	put	one	quart	of	stum	forcing	to	it	,	which	will	unite	their	bodies	,
然后	放	一	夸脱	的	树桩	强制	到	它	,	哪个	将要	团结	他们的	身体	,

然后加入一夸脱的树桩强制剂，这将使他们的身体结合在一起。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [ænd; ənd] [braɪt] .

and	likewise	make	it	fine	and	bright	.
和	同样地	制作	它	美好的	和	明亮的	.

同样地，也要让它变得精致明亮。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] - ['veri] [kloʊz] .

You	must	keep	it	bung'd	very	close	.
你	必须	保持	它	-	非常	关闭	.

你必须把它塞紧。

[tuː; tə] [kjʊr] ['reɪz(ə)n] [waɪnz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['klaʊdi] .

To	cure	RAISIN	WINES	that	are	cloudy	.
到	治愈	葡萄干	葡萄酒	那	是	多云	.

用于去除浑浊的葡萄干酒。

[ðiːz] [waɪnz] , [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [ɑːr; ər] [ə'fektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [pɔːrt] -

These	wines	,	if	they	take	a	chill	,	are	affected	in	the	same	manner	with	Port	-
这些	葡萄酒	,	如果	他们	拿	一个	寒意	,	是	做作的	在	这	相同的	方式	和	港口	-

[waɪnz] .

wines	.
葡萄酒	.

这些葡萄酒如果受冷，就会像波特酒一样受到影响。

[laɪk] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['klaʊdi] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [liː] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

Like	them	they	will	be	cloudy	,	and	will	have	a	floating	lee	in	them	,
喜欢	他们	他们	将要	是	多云	,	和	将要	有	一个	漂浮的	李	在	他们	,

它们会像它们一样阴沉，并且其中会有漂浮的风向标。

[wɪtʃ] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [wɪl] [raɪz] [ɪn] [klaʊdz] .

which	**by**	**shaking**	**in**	**a**	**glass**	**will**	**rise**	**in**	**clouds**	**.**
哪个	经过	摇晃	在	一个	玻璃	将要	上升	在	云	.

把它放在玻璃杯里摇晃，它会升腾成云雾。

[ɪf] ['eni] [θɪŋ] [biː; bi] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [koʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [straɪk] [ə; eɪ] ['greɪtər] [tʃɪl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

If	**any**	**thing**	**be**	**apply'd**	**to**	**it**	**cold**	**,**	**it**	**will**	**strike**	**a**	**greater**	**chill**	**upon**	**it**	**,**
如果	任何	事物	是	-	到	它	寒冷的	,	它	将要	罢工	一个	更大的	寒意	之上	它	,

如果用冷的东西涂抹它，它会感觉更冷。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [truː] ['kʌlər] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] [ɔːr] [diːp] [bluː] [wʌn] ; [tuː; tə] [prɪ'vent] [wɪtʃ] ,

and	**change**	**its**	**true**	**colour**	**to**	**a**	**pale**	**or**	**deep**	**blue**	**one**	**;**	**to**	**prevent**	**which**	**,**
和	改变	它是	真的	颜色	到	一个	苍白	或者	深的	蓝色的	一	;	到	防止	哪个	,

并改变其真实颜色为浅蓝色或深蓝色；为防止这种情况发生，

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [tʃɪl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ,

and	**take**	**off**	**the**	**chill**	**,**	**you**	**must**	**,**
和	拿	离开	这	寒意	,	你	必须	,

你必须驱散寒意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][paɪp] ,

For	**a**	**Pipe**	**,**
为了	一个	管道	,

对于管道而言，

[teɪk] [wʌn]['gælən][ʌv; əv][læk][ænd; ənd][wʌn] [aʊns] [ʌv; əv]['aɪzɪŋglæs][broʊk][ɪn][smɔːl] ['piːsɪz] ,

Take	**one**	**gallon**	**of**	**lac**	**and**	**one**	**ounce**	**of**	**isinglass**	**broke**	**in**	**small**	**pieces**	**,**
拿	一	加仑	的	乳胶	和	一	盎司	的	鱼胶	打破	在	小的	件	,

取一加仑紫胶和一盎司掰成小块的鱼胶，

[θriː] [paʊndz] [ʌv; əv]['æləbæstər] , [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [swiːt] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['naɪtər] ;

three	**pounds**	**of**	**alabaster**	**,**	**two**	**ounces**	**of**	**sweet**	**spirit**	**of**	**nitre**	**;**
三	磅	的	雪花石膏	,	二	盎司	的	甜的	精神	的	硝	;

三磅雪花石膏，两盎司甜硝石酒；

[bɔɪl][ðem; ðəm] [tə'geðər] [fɔːr; fər][faɪv][ɔːr][sɪks] ['mɪnɪts] ;

boil	**them**	**together**	**for**	**five**	**or**	**six**	**minutes**	**;**
熬	他们	一起	为了	五	或者	六	分钟	;

将它们一起煮五六分钟；

[stɜːr][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði][paɪp][æz; əz][hɑːt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Stir	**them**	**and**	**apply**	**to**	**the**	**pipe**	**as**	**hot**	**as**	**possible**	**.**
搅拌	他们	和	申请	到	这	管道	作为	热的	作为	可能的	.

搅拌均匀后，趁热涂抹在管道上。

[stɜːr][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪn][ðə; ði][paɪp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pæd(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz]['æftər] ,

Stir	**it**	**well**	**in**	**the**	**pipe**	**with**	**your**	**paddle**	**,**	**and**	**in**	**about**	**two**	**hours**	**after**	**,**
搅拌	它	出色地	在	这	管道	和	你的	桨	,	和	在	关于	二	小时	后	,

用桨在管道中充分搅拌，大约两小时后，

[bʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz] [ʌp] .

bung	**it**	**close**	**up**	**.**
塞子	它	关闭	向上	.

把它塞得近一些。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [faɪv][ɔːr][sɪks] [deɪz] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [faɪn] [ænd; ənd] [braɪt] .

Let	**it**	**lay**	**five**	**or**	**six**	**days**	**,**	**and**	**you'll**	**find**	**it**	**quite**	**fine**	**and**	**bright**	**.**
让	它	躺	五	或者	六	天	,	和	你会	寻找	它	相当	美好的	和	明亮的	.

放五六天后，你会发现它非常漂亮明亮。

[ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæt] ,

This	**will**	**make**	**it**	**a**	**little**	**flat**	**,**
这	将要	制作	它	一个	小的	平坦的	,

这样会让它有点扁平，

[tuː; tə] ['remədi] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ræk] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [frʌm; frəm] [its] ['bɔtəms] ,

to	remedy	which	you	must	rack	it	clean	from	it's	bottoms	,
到	补救	哪个	你	必须	架子	它	干净的	从	它是	底部	,

要解决这个问题，你必须把它从底部彻底清洗干净。

[ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [stʌm] ['fɔːrsɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	throw	a	quart	of	stum	forcing	to	it	.
和	扔	一个	夸脱	的	树桩	强制	到	它	.

然后往里面扔一夸脱树桩强制剂。

[tuː; tə] ['kʌlər] ['reɪz(ə)n] [waɪnz] .

To	colour	RAISIN	WINES	.
到	颜色	葡萄干	葡萄酒	.

给葡萄干酒着色。

[waɪn] [meɪd] [ʌv; əv]['reɪzɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn][ɪz]['ɔːlweɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv]['riːniʃ; 're-] ,

Wine	made	of	raisins	of	the	sun	is	always	of	the	colour	of	rhenish	,
葡萄酒	制成	的	葡萄干	的	这	太阳	是	总是	的	这	颜色	的	莱茵河	,

用阳光下的葡萄干酿造的葡萄酒总是呈莱茵色。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [waɪt] .

which	is	almost	white	.
哪个	是	几乎	白色的	.

几乎是白色的。

['veri] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['mæləgəz] ([ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ðɪ][fruːt][biː; bi][bʌt; bət]

Very	often	that	which	is	made	of	malaga's	(	especially	if	the	fruit	be	but
非常	经常	那	哪个	是	制成	的	马拉加的	(	尤其	如果	这	水果	是	但

[ɪn'dɪfrənt]) [wɪl] [nɑːt][hoʊld][ɪts] ['kʌlər] ,

indifferent	)	will	not	hold	its	colour	,
冷漠	)	将要	不是	抓住	它是	颜色	,

很多时候，用马拉加水果制成的食物（尤其是如果水果品质一般的话）都无法保持其颜色。

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌlər] [leɪd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

but	must	have	a	colour	laid	on	it	.
但	必须	有	一个	颜色	铺设	在	它	.

但必须涂上颜色。

[ðə; ðɪ] [raɪt] ['kʌlər] [ʌv; əv]['reɪz(ə)n][waɪn][ɪz][ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] .

The	right	colour	of	raisin	wine	is	the	colour	of	mountain	.
这	正确的	颜色	的	葡萄干	葡萄酒	是	这	颜色	的	山	.

葡萄干酒的理想颜色是山的颜色。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪn] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːtəm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

You	must	take	care	that	your	wine	has	not	a	great	bottom	in	it	;
你	必须	拿	关心	那	你的	葡萄酒	有	不是	一个	伟大的	底部	在	它	;

你必须注意不要让你的酒瓶底部积水太深；

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , - [twɪl] [biː; bi][lɔːŋgər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [faɪn] .

for	if	it	has	,	'	twill	be	longer	before	it	falls	fine	.
为了	如果	它	有	,	-	斜纹布	是	更长	前	它	瀑布	美好的	.

如果已经这样了，那么它还需要更长时间才能恢复正常。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] ['kʌlər] [ɑːn][jʊr; jər][waɪn] ,

In	order	to	lay	a	mountain	colour	on	your	wine	,
在	命令	到	躺	一个	山	颜色	在	你的	葡萄酒	,

为了给你的葡萄酒增添山峦般的色彩，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [paʊndz] [ʌv; əv] [braʊn] ['ʃʊgər] ,

you	must	take	three	or	four	pounds	of	brown	sugar	,
你	必须	拿	三	或者	四	磅	的	棕色的	糖	,

你必须准备三到四磅红糖，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][waɪn][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ˈkʌlər] .

according	**to**	**the**	**quantity**	**of**	**wine**	**you**	**want**	**to**	**colour**	**.**
根据	到	这	数量	的	葡萄酒	你	想	到	颜色	.

根据你想给葡萄酒着色的量而定。

[pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən][ˈaɪərn][pæn][ɔːr][ˈaɪərn] [ˈleɪdl] , [set][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər] ,

Put	**it**	**in**	**an**	**iron**	**pan**	**or**	**iron**	**ladle**	**,**	**set**	**it**	**over**	**the**	**fire**	**,**
放	它	在	一个	铁	平底锅或者		铁	勺子	,	放	它	超过	这	火	,

把它放在铁锅或铁勺里，放在火上烤。

[ænd; ənd] [kiːp] ['stɜːrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt] .

and	**keep**	**stirring**	**it**	**about**	**.**
和	保持	搅拌	它	关于	.

不停搅拌。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][bɜːrn][ɪn] [ðɪs] ['mænər] - [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kwaɪt] [blæk] [ænd; ənd] ['bɪtər] ,

Let	**it**	**burn**	**in**	**this**	**manner**	**'**	**till**	**it**	**is**	**quite**	**black**	**and**	**bitter**	**,**
让	它	烧伤	在	这	方式	-	直到	它	是	相当	黑色的	和	苦的	,

让它这样燃烧，直到完全变黑变苦。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][əˈbaʊt][hæf][æn; ən]['aʊər] .

which	**will**	**be**	**in**	**about**	**half**	**an**	**hour**	**.**
哪个	将要	是	在	关于	一半	一个	小时	.

大约半小时后就到了。

[ɪf] [juː; jʊ][bɜːrn][wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv] ['jʊgər] , [pʊt][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [hɑːt]['wɔːtər][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;

If	**you**	**burn**	**one**	**pound**	**of**	**sugar**	**,**	**put**	**a**	**quart**	**of**	**boiling**	**hot**	**water**	**to**	**it**	**;**
如果	你	烧伤	一	磅	的	糖	,	放	一个	夸脱	的	沸腾	热的	水	到	它	;

如果一磅糖烧焦了，就往里面倒一夸脱沸水；

[stɜːr][ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][bɔɪl][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][lɔːŋgər] ,

stir	**it**	**about**	**,**	**and**	**let**	**it**	**boil**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**longer**	**,**
搅拌	它	关于	,	和	让	它	熬	一个	四分之一	的	一个	小时	更长	,

搅拌一下，再煮十五分钟。

[ðen] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː] [kuːl] .

then	**take**	**it**	**off**	**and**	**let**	**it**	**cool**	**.**
然后	拿	它	离开	和	让	它	凉爽的	.

然后取下来，让它冷却。

[ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪkstʃər][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kʌlər] [ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv][waɪn] ; [bʌt; bət][noʊt] ,

A	**pint**	**of**	**this**	**mixture**	**is**	**sufficient**	**to**	**colour**	**a**	**pipe**	**of**	**wine**	**;**	**but**	**note**	**,**
一个	品脱	的	这	混合物	是	充足的	到	颜色	一个	管道	的	葡萄酒	;	但	笔记	,

一品脱这种混合物足以给一斗葡萄酒染色；但请注意，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [paɪnt][juː; jʊ][mʌst; məst][mɪks][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['kɑːmən]

that	**with**	**every**	**pint**	**you**	**must**	**mix**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**ounce**	**of**	**common**
那	和	每一个	品脱	你	必须	混合	一个	四分之一	的	一个	盎司	的	常见的

['æləm] ['paʊndɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][faɪn] ['paʊdər] ;

allum	**pounded**	**to**	**a**	**fine**	**powder**	**;**
明矾	猛击	到	一个	美好的	粉末	;

每品脱酒液中必须加入四分之一盎司捣成细粉的普通明矾；

[wɪtʃ] [wɪl] [set][ðə; ði] ['kʌlər] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][səbˈsaɪd] ,

which	**will**	**set**	**the**	**colour**	**so**	**that**	**it**	**will**	**not**	**subside**	**,**
哪个	将要	放	这	颜色	所以	那	它	将要	不是	塌陷	,

这样就能固定颜色，使其不会褪色。

['ʌðər] [waɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðə; ði]
other wise it will fall to the bottom , and have no good effect on the
其他 明智的 它 将要 落下 到 这 底部 , 和 有 不 好的 影响 在 这
['lɪkər] .
liquor .
酒 .

否则它会沉到瓶底，对酒没有好处。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [jʊr; jər] [waɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [pɔːrt] ,
If you would have your wine of the colour of port ,
如果 你 会 有 你的 葡萄酒 的 这 颜色 的 港口 ,

如果您想要一杯颜色像波特酒一样的葡萄酒，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [eɪt] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] ['lɔːgˌwʊd] ['ræspɪŋz] , [fɔːr] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] ['ælkəˌnet] [ruːt] ,
you must take eight ounces of logwood raspings , four ounces of alkanet root ,
你 必须 拿 八 盎司 的 原木 锉刀 , 四 盎司 的 紫草 根 ,
[wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] ['kɑːtʃəniːl] .
one ounce of cochineal .
一 盎司 的 胭脂虫 .

你必须取八盎司苏木锉、四盎司紫草根、一盎司胭脂虫红。

[ɪn'fjuːz] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ə; eɪ] [sloʊ] ['faɪər] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ; [streɪn] [ðə; ði] ['lɪkər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Infuse them over a slow fire for three hours ; strain the liquor from the
注入 他们 超过 一个 慢的 火 为了 三 小时 ; 拉紧 这 酒 从 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

将它们放在小火上浸泡三个小时；将酒液从木头中滤出。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['bɔɪlɪŋ] .
and keep it boiling .
和 保持 它 沸腾 .

保持沸腾状态。

[ðen] [bɜːrn] [θriː] [paʊndz] [ʌv; əv] [braʊn] ['ʃʊgər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['lɪkər]
Then burn three pounds of brown sugar as before , and put the colour'd liquor
然后 烧伤 三 磅 的 棕色的 糖 作为 前 , 和 放 这 彩色的 酒
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
to it ;
到 它 ;

然后像以前一样烧掉三磅红糖，并将烧红的酒倒入其中；

[bɔɪl] [ɔːl] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] ; [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ,
boil all together a quarter of an hour longer ; then take it off ,
熬 全部 一起 一个 四分之一 的 一个 小时 更长 ; 然后 拿 它 离开 ,

将所有食材一起再煮十五分钟；然后关火。

[ænd; ənd] [wen] [koʊld] , ['bɑːt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juːz] .
and when cold , bottle it for use .
和 什么时候 寒冷的 , 瓶子 它 为了 使用 .

冷却后装瓶备用。

[ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪkər] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [paɪp] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [pɔːrt] [waɪn] .
A pint of this liquor will make a pipe the colour of port wine .
一个 品脱 的 这 酒 将要 制作 一个 管道 这 颜色 的 港口 葡萄酒 .

一品脱这种酒会让烟斗变成波特酒的颜色。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [tuː; tə][set][ðə; ði] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]

You	must	always	remember	to	set	the	colour	with	a	quarter	of	an
你	必须	总是	记住	到	放	这	颜色	和	一个	四分之一	的	一个

[aʊns] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['æləm] ,

ounce	of	common	allum	,
盎司	的	常见的	明矾	,

务必记住要用四分之一盎司的普通明矾来固色。

[graʊnd] [ɔːr] ['biːtn] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['paʊdər] .

ground	or	beaten	to	a	fine	powder	.
地面	或者	被打败	到	一个	美好的	粉末	.

研磨或捣碎成细粉。

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

PART	III
部分	三、

第三部分

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [də'rektər] .

THE	Housekeepers	DIRECTOR	.
这	管家	导演	.

管家总监。

['fɔːrsɪŋ] [fɔːr; fər] [bɪr] .

FORCING	for	BEER	.
强制	为了	啤酒	.

强迫喝啤酒。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɔrts][ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [fɔːr; fər] [bɪr] ;

There	are	two	sorts	of	forcings	for	beer	;
那里	是	二	排序	的	强迫	为了	啤酒	;

酿造啤酒有两种强制方式;

[fɔːr; fər] [wʌt] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][wʌn][kaɪnd][ʌv; əv] [bɪr] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

for	what	will	agree	with	one	kind	of	beer	will	not	serve	for	another	.
为了	什么	将要	同意	和	一	种类	的	啤酒	将要	不是	服务	为了	其他	.

适合一种啤酒的配方未必适合另一种啤酒。

[sʌm; səm] [bɪr] [wen] [kept] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] [mʌnθs] [wɪl] [teɪst] [æz; əz] [nuː] [ænd; ənd] [swiːt]

Some	beer	when	kept	twelve	or	fourteen	months	will	taste	as	new	and	sweet
一些	啤酒	什么时候	保留	十二	或者	十四	几个月	将要	品尝	作为	新的	和	甜的

[æz; əz] [ɪf] [nɑːt] - [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ,

as	if	not	brew'd	more	than	six	or	seven	,
作为	如果	不是	-	更多的	比	六	或者	七	,

有些啤酒存放十二到十四个月后，味道仍然像刚酿造过六七年的啤酒一样新鲜甘甜。

[neɪ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] [taɪm] ,

nay	a	much	shorter	time	,
不	一个	很多	较短	时间	,

不，时间会短得多。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fɔːrsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['prɑːpər][fɔːr; fər] [bɪr]

which	must	have	a	different	forcing	from	that	which	is	proper	for	beer
哪个	必须	有	一个	不同的	强制	从	那	哪个	是	恰当的	为了	啤酒

[ðæt] [ɪz][raɪp][ɔːr] [les] [swiːt] .

that	is	ripe	or	less	sweet	.
那	是	成熟	或者	较少的	甜的	.

这与酿造成熟或不太甜的啤酒所采用的酿造方法不同。

['bɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [fʊl] [ænd; ənd] [swiːt] [mʌst; məst][biː; bi] [fɔrkt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] , [vɪz] .

Beers	that	are	full	and	sweet	must	be	forc'd	in	the	following	manner	,	viz	.
啤酒	那	是	满的	和	甜的	必须	是	被迫	在	这	下列的	方式	,	即	.

饱满香甜的啤酒必须按以下方式强制酿造，即:

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɔːgˌhed] , [teɪk] [ə; eɪ]['gælən][ʌv; əv] [steɪl] ['saɪdər] ,

For	a	hogshead	,	take	a	gallon	of	stale	cyder	,
为了	一个	猪头	,	拿	一个	加仑	的	陈旧	苹果酒	,

一桶苹果酒，就相当于一加仑陈旧的苹果酒。

['laɪkwaɪz] [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv]['aɪzɪŋglæs] [biːt] [ænd; ənd] [pʊld] [tuː; tə] [smɔːl] ['piːsɪz] ,

likewise	one	ounce	of	isinglass	beat	and	pulled	to	small	pieces	,
同样地	一	盎司	的	鱼胶	打	和	拉	到	小的	件	,

同样地，将一盎司鱼胶捣碎并拉成小块，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['æləm] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] ['paʊdər] , [pʊt][ðem; ðəm]

with	an	ounce	of	common	allum	ground	to	a	fine	powder	,	put	them
和	一个	盎司	的	常见的	明矾	地面	到	一个	美好的	粉末	,	放	他们

[tuː; tə][ðə; ði]['saɪdər] ;

to	the	cyder	;
到	这	苹果酒	;

将一盎司磨成细粉的普通明矾放入苹果酒中；

[wɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tə'geðər] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][stænd] - [tɪl] [its] [ə; eɪ]['dʒeli] .

whisk	it	well	together	and	let	it	stand	'	till	it's	a	jelly	.
拂	它	出色地	一起	和	让	它	站立	-	直到	它是	一个	果冻	.

将它们充分搅拌均匀，静置至凝固成果冻状。

[ðen] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][kæn; kən] , [ænd; ənd][pʊt][wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] [kriːm] [ʌv; əv]['tɑːrtər] ,

Then	break	it	in	your	can	,	and	put	one	ounce	of	cream	of	tartar	,
然后	休息	它	在	你的	能	,	和	放	一	盎司	的	奶油	的	鞑靼	,

然后把它掰碎放在罐子里，加入一盎司塔塔粉。

[ænd; ənd] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] [stoʊn] - [dʌst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [wɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tə'geðər] ,

and	two	pounds	of	stone	-	dust	to	it	;	whisk	it	well	together	,
和	二	磅	的	石头	-	灰尘	到	它	;	拂	它	出色地	一起	,

加入两磅石粉；充分搅拌均匀。

[ænd; ənd][daɪ'luːt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪr] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['gælən]

and	dilute	it	with	some	of	the	beer	till	you	have	made	the	gallon
和	稀	它	和	一些	的	这	啤酒	直到	你	有	制成	这	加仑

[faɪv] .

five	.
五	.

然后用一些啤酒稀释，直到你得到五加仑。

[ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːgˌhed] , [ænd; ənd][stɜːr][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ə'baʊt] ;

Apply	it	to	the	hogshead	,	and	stir	it	well	about	;
申请	它	到	这	猪头	,	和	搅拌	它	出色地	关于	;

将其涂抹在酒桶上，并充分搅拌；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fər'ment] [ɪz] [gɔːn] [ɔːf] ([wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz]) [bʌŋ]

and	when	the	ferment	is	gone	off	(	which	will	be	in	two	or	three	hours	)	bung
和	什么时候	这	发酵	是	已消失	离开	(	哪个	将要	是	在	二	或者	三	小时	)	塞子

[ˌaɪ 'tiː][ʌp][kloʊz] .

it	up	close	.
它	向上	关闭	.

当发酵完成（大约两三个小时后）时，将其密封起来。

[liːv] [aʊt][ðə; ði][vent] - [peg] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][faɪn][ænd; ənd]

Leave	out	the	vent	-	peg	;	and	in	a	day	or	two	you'll	find	it	fine	and
离开	出去	这	发泄	-	钉子	;	和	在	一个	天	或者	二	你会	寻找	它	美好的	和

[braɪt] .

bright	.
明亮的	.

拔掉通风塞；过一两天你就会发现它又亮又好。

['bɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɑːt] [swiːt] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [wɪð; wɪθ] [stʌm] , [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər]

Beers	**that**	**are**	**not**	**Sweet**	**are**	**forced**	**with**	**stum**	**,**	**the**	**same**	**that**	**is**	**made**	**for**
啤酒	那	是	不是	甜的	是	强制	和	树桩	,	这	相同的	那	是	制成	为了

['reɪz(ə)n] [waɪn] ,

raisin	**wine**	**,**
葡萄干	葡萄酒	,

不甜的啤酒是用硬质酵母（stum）酿造的，这种酵母也用于酿造葡萄干葡萄酒。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] ['oʊnli] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [fɔːr; fər] [wʌn] ['hɔːgz͵hed] , [θriː] [paɪnts] ,

with	**this**	**difference**	**only**	**,**	**that**	**you**	**must**	**take**	**for**	**one**	**hogshead**	**,**	**three**	**pints**	**,**
和	这	不同之处	仅有的	,	那	你	必须	拿	为了	一	猪头	,	三	品脱	,

唯一的区别在于，一桶啤酒要装三品脱。

[ænd; ənd] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] ['æləbæstər] ; [stɜːr] [ðem; ðəm] [wel] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [daɪ'luːt] [wɪð; wɪθ]

and	**two**	**pounds**	**of**	**alabaster**	**;**	**stir**	**them**	**well**	**together**	**,**	**and**	**dilute**	**with**
和	二	磅	的	雪花石膏	;	搅拌	他们	出色地	一起	,	和	稀	和

[bɪr] [æz; əz] [ə'bʌv] .

beer	**as**	**above**	**.**
啤酒	作为	多于	.

加入两磅雪花石膏；将它们充分搅拌在一起，然后按上述方法用啤酒稀释。

[ðɪs] [wɪl] ['kæri] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [faʊl] ['pɑːrtɪk(ə)lz] ,

This	**will**	**carry**	**down**	**all**	**the**	**foul**	**particles**	**,**
这	将要	携带	向下	全部	这	犯规	颗粒	,

这样就能把所有污垢颗粒都带下来。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [bɪr] [faɪn] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] .

and	**make**	**the**	**beer**	**fine**	**in**	**three**	**or**	**four**	**hours**	**.**
和	制作	这	啤酒	美好的	在	三	或者	四	小时	.

三四个小时就能把啤酒酿好。

['fɔːrsɪŋ] [fɔːr; fər] [eɪl] .

FORCING	**for**	**ALE**	**.**
强制	为了	麦芽酒	.

强制执行 ALE。

[eɪl] [ðæt] [ɪz] - [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [tuː; tə] [biː; bi] [dræŋk] [ɪn] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [get]

ALE	**that**	**is**	**brew'd**	**in**	**the**	**winter**	**to**	**be**	**drank**	**in**	**about**	**two**	**months**	**is**	**apt**	**to**	**get**
麦芽酒	那	是	-	在	这	冬天	到	是	喝	在	关于	二	几个月	是	易于	到	得到

[faʊl] ,

foul	**,**
犯规	,

冬季酿造、大约两个月内饮用的麦芽啤酒很容易变质。

- [baɪ] [ðə; ði] ['bruːɜ-z] [niˈglektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['kuːlɪŋ] .

occasion'd	**by**	**the**	**brewer's**	**neglecting**	**it**	**when**	**cooling**	**.**
-	经过	这	酿酒师的	疏忽	它	什么时候	冷却	.

这是由于酿酒师在冷却过程中疏忽造成的。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [left] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [frɔːst] , [wɪtʃ] [wɪl] [tʃɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

Sometimes	**it**	**is**	**left**	**out**	**in**	**the**	**frost**	**,**	**which**	**will**	**chill**	**it**	**,**
有时	它	是	左边	出去	在	这	霜	,	哪个	将要	寒意	它	,

有时会把它放在霜冻中，这样会把它冻坏。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːrdi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ænd; ənd] [faʊl] ; [tuː; tə] ['remədi] [ðɪs] [juː; jʊ] [mʌst; məst]

and	**make**	**it**	**curdy**	**as**	**it**	**were**	**,**	**and**	**and**	**foul**	**;**	**to**	**remedy**	**this**	**you**	**must**
和	制作	它	咖喱	作为	它	是	,	和	和	犯规	;	到	补救	这	你	必须

让它变得像凝乳一样，而且变质变臭；要补救这种情况，你必须

[teɪk] [tuː] ['gælənz] [ʌv; əv] ['saɪdər] , [ænd; ənd] [pʊt] [tuː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Take	**two**	**gallons**	**of**	**cyder**	**,**	**and**	**put**	**two**	**ounces**	**of**	**insinglass**	**to**	**it**	**.**
拿	二	加仑	的	苹果酒	,	和	放	二	盎司	的	-	到	它	.

取两加仑苹果酒，加入两盎司鱼胶。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒeli] , [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] [brɪk] - ['rʌbɪŋz] ; [wɪsk] [ðem; ðəm] [wel] [tə'geðər] ,

When	**it**	**is**	**a**	**jelly**	**,**	**add**	**to**	**them**	**two**	**pounds**	**of**	**brick**	**-**	**rubbings**	**;**	**whisk**	**them**	**well**	**together**	**,**
什么时候	它	是	一个	果冻	,	添加	到	他们	二	磅	的	砖	-	拓片	;	拂	他们	出色地	一起	,

当它变成果冻状时，加入两磅砖屑；将它们充分搅拌均匀。

[ænd; ənd] [daɪ'luːt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪl] .

and	**dilute**	**with**	**some**	**of**	**the**	**ale**	**.**
和	稀	和	一些	的	这	麦芽酒	.

并用一些麦芽酒稀释。

[pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːgzˌhed] , [ænd; ənd] [stɜːr] [ɔːl] [ə'baʊt] ['veri] [wel] .

Put	**the**	**whole**	**in**	**the**	**hogshead**	**,**	**and**	**stir**	**all**	**about**	**very**	**well**	**.**
放	这	所有的	在	这	猪头	,	和	搅拌	全部	关于	非常	出色地	.

将整桶食材放入大桶中，充分搅拌均匀。

[wen] [ðə; ði] [fər'ment] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔːf] , [bʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] ; [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [vent] ,

When	**the**	**ferment**	**is**	**a**	**little**	**off**	**,**	**bung**	**it**	**close**	**;**	**the**	**next**	**day**	**give**	**it**	**vent**	**,**
什么时候	这	发酵	是	一个	小的	离开	,	塞子	它	关闭	;	这	下一个	天	给	它	发泄	,

如果发酵状态略有偏差，就盖紧瓶塞；第二天再打开瓶盖通风。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] .

and	**you'll**	**find**	**it**	**fine**	**.**
和	你会	寻找	它	美好的	.

你会发现它很好。

[eɪl] [ɔːr] [bɪr] ['æsɪd] .

ALE	**or**	**BEER**	**ACID**	**.**
麦芽酒	或者	啤酒	酸	.

淡啤酒或啤酒酸。

[ɪf] [jʊr; jər] [bɪr] [ɔːr] [eɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] - ,

If	**your**	**beer**	**or**	**ale**	**be**	**a**	**little**	**prick'd**	**,**
如果	你的	啤酒	或者	麦芽酒	是	一个	小的	-	,

如果你的啤酒或麦芽酒有点刺鼻，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['hɔːgzˌhed] [ə; eɪ] ['gælən] [ʌv; əv] [læk] , [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['aɪzɪŋglæs] ,

you	**must**	**take**	**for**	**each**	**hogshead**	**a**	**gallon**	**of**	**lac**	**,**	**boil**	**it**	**with**	**an**	**ounce**	**of**	**isinglass**	**,**
你	必须	拿	为了	每个	猪头	一个	加仑	的	乳胶	,	熬	它	和	一个	盎司	的	鱼胶	,

每桶啤酒需取一加仑紫胶，与一盎司鱼胶一起煮沸。

[dreɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [koʊld] , [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] ['æləbæstər] , [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] ['kælsaɪnd] [tʃɔːk] ,

drain	**it**	**,**	**and**	**when**	**cold**	**,**	**put**	**to**	**it**	**two**	**pounds**	**of**	**alabaster**	**,**	**two**	**pounds**	**of**	**calcined**	**chalk**	**,**
流走	它	,	和	什么时候	寒冷的	,	放	到	它	二	磅	的	雪花石膏	,	二	磅	的	煅烧	粉笔	,

沥干水分，冷却后，加入两磅雪花石膏和两磅煅烧白垩。

[ænd; ənd] [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] [sɔːlt] [ʌv; əv] ['tɑːrtər] .

and	**one**	**ounce**	**of**	**salt**	**of**	**tartar**	**.**
和	一	盎司	的	盐	的	鞑靼	.

以及一盎司塔塔粉。

[stɜːr][ðem; ðəm] [wel] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːgˌhed] .

Stir	**them**	**well**	**together**	**,**	**and**	**apply**	**to**	**the**	**hogshead**	**.**
搅拌	他们	出色地	一起	,	和	申请	到	这	猪头	.

将它们充分搅拌均匀，然后涂抹在猪头上。

[maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][kæsk][biː; bi] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]['æsɪd][pɑːrt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

Mind	**that**	**the**	**cask**	**be**	**full**	**,**	**and**	**this**	**will**	**immediately**	**discharge**	**the**	**acid**	**part**	**from**	**it**	**,**
头脑	那	这	酒桶	是	满的	,	和	这	将要	立即地	释放	这	酸	部分	从	它	,

注意要确保桶是满的，这样就能立即排出其中的酸性物质。

([æz; əz][ɪn][peɪdʒ] - .)

(	**as**	**in**	**page**	**12**	**.**	**)**
(	作为	在	页	-	.	)

（如第12页所示。）

[bʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] - [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['setld] ;

Bung	**it**	**up**	**for**	**three**	**or**	**four**	**days**	**'**	**till**	**it**	**is**	**settled**	**;**
塞子	它	向上	为了	三	或者	四	天	-	直到	它	是	定居	;

塞上盖子静置三四天，直到沉淀下来；

[ðen] [ræk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [kliːn] ['hɔːgˌhed] , [ænd; ənd][pʊt] [tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv] [eɪl] ['fɔːrsɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

then	**rack**	**it**	**into**	**a**	**clean**	**hogshead**	**,**	**and**	**put**	**two**	**quarts**	**of**	**ale**	**forcing**	**to**	**it**	**,**
然后	架子	它	进入	一个	干净的	猪头	,	和	放	二	夸脱	的	麦芽酒	强制	到	它	,

然后将其转移到干净的猪头桶中，并加入两夸脱麦芽浆进行强制发酵。

[ænd; ənd] [bʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][kloʊz] .

and	**bung**	**it**	**close**	**.**
和	塞子	它	关闭	.

然后把盖子盖好。

[bɪr] [ɔːr] [eɪl] ['roʊpi] , [tuː; tə] [kjʊr] .

BEER	**or**	**ALE**	**ROPY**	**,**	**to**	**cure**	**.**
啤酒	或者	麦芽酒	绳状的	,	到	治愈	.

啤酒或艾尔啤酒，用于治疗。

[ɪf] [bɪr] [ɔːr] [eɪl] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət]['eni] [taɪm] [get]['roʊpi] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [dɪs'ɔːrdərz] ,

If	**beer**	**or**	**ale**	**should**	**at**	**any**	**time**	**get**	**ropy**	**,**	**as**	**in**	**other**	**disorders**	**,**
如果	啤酒	或者	麦芽酒	应该	在	任何	时间	得到	绳状的	,	作为	在	其他	疾病	,

如果啤酒或麦芽酒在任何时候变得粘稠，就像其他疾病一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

酿酒师的指导、制糖师的助(The Cyder-Maker's Instructor,)
第2/2页

[juː; jʊ][mʌst; məst][prəˈpɔːrʃ(ə)n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['remədi] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðə; ði]
you **must** **proportion** **the** **strength** **of** **your** **remedy** **to** **the** **degree** **of** **the**
你 必须 部分 这 力量 的 你的 补救 到 这 程度 的 这
[dɪsˈɔːrdər] .
disorder **.**
紊乱 .

你必须根据病情的严重程度来调整治疗药物的强度。

[bʌt; bət] [bɪr] [ɔːr] [eɪl] [ɪz]['seldəm] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['roʊpi][æz; əz]['saɪdər] .
But **beer** **or** **ale** **is** **seldom** **known** **to** **be** **so** **ropy** **as** **cyder** **.**
但 啤酒 或者麦芽酒 是 很少 已知 到 是 所以 绳状的 作为 苹果酒 .

但啤酒或麦芽酒很少像苹果酒那样口感粗糙。

[teɪk] , [fɔːr; fər][wʌn] ['hɔːgˌhed] , [tuː] [paʊndz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['æləm][ɪn][wʌn] [lʌmp] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ;
Take **,** **for** **one** **hogshead** **,** **two** **pounds** **of** **common** **allum** **in** **one** **lump** **,** **if** **possible** **;**
拿 , 为了 一 猪头 , 二 磅 的 常见的 明矾 在 一 块 , 如果 可能的 ;

如果可能的话，取一桶两磅重的普通明矾；

[pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪr] ['faɪər] , [ænd; ənd][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aʊər] , [ðen] [paʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
put **it** **into** **a** **clear** **fire** **,** **and** **burn** **it** **an** **hour** **,** **then** **pound** **it** **,**
放 它 进入 一个 清除 火 , 和 烧伤 它 一个 小时 , 然后 磅 它 ,

把它放在明火中烧一个小时，然后捣碎。

[ænd; ənd] [əˈplaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːgˌhed] .
and **apply** **to** **the** **hogshead** **.**
和 申请 到 这 猪头 .

然后涂抹在猪头上。

[stɜːr][ˌaɪ 'tiː] [wel] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] .
Stir **it** **well** **for** **half** **an** **hour** **.**
搅拌 它 出色地 为了 一半 一个 小时 .

搅拌半小时。

[ðɪs] [wɪl] [kʌt][ðə; ði][roʊp][ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] ;
This **will** **cut** **the** **rope** **in** **a** **day** **or** **two** **;**
这 将要 切 这 绳索 在 一个 天 或者 二 ;

这样一两天就能割断绳子；

[ðen] [ræk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [stʌm] ['fɔːrsɪŋ] [æt; ət][ɪz][dəˈrektɪd][fɔːr; fər]
then **rack** **it** **and** **force** **it** **with** **the** **same** **stum** **forcing** **at** **is** **directed** **for**
然后 架子 它 和 力量 它 和 这 相同的 树桩 强制 在 是 指导 为了
[bɪr] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [swiːt] ,
beer **that** **is** **not** **sweet** **,**
啤酒 那 是 不是 甜的 ,

然后将其倒置，并用同样的压榨方式进行压榨，这种压榨方式适用于不甜的啤酒。

[æz; əz][ɪn][peɪdʒ] - .
as **in** **page** **26** **.**
作为 在 页 - .

如第26页所述。

[ɪf] [ðə; ði][roʊp][biː; bi][bʌt; bət] [θɪn] , [wʌn] [paʊnd] [ʌv; əv]['æləm] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
If **the** **rope** **be** **but** **thin** **,** **one** **pound** **of** **allum** **will** **be** **sufficient** **.**
如果 这 绳索 是 但 薄的 , 一 磅 的 明矾 将要 是 充足的 .

如果绳子很细，一磅明矾就足够了。

['hɪsəp] [wɪl] [kʌt] [ə; eɪ] [θɪn] [roʊp] [ɪn] [eɪl] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɔ:lweɪz] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [bæd] [teɪst] .

Hyssop	will	cut	a	thin	rope	in	ale	,	but	this	always	gives	it	a	bad	taste	.
牛膝草	将要	切	一个	薄的	绳索	在	麦芽酒	,	但	这	总是	给予	它	一个	坏的	品尝	.

牛膝草能使麦芽酒变得稀薄，但这总是会使麦芽酒味道变差。

[tu:; tə] [meɪk] ['jɛst] , [tu:; tə] [fər'ment] [nu:] [bɪr] .

To	make	YEST	,	to	ferment	new	BEER	.
到	制作	是的	,	到	发酵	新的	啤酒	.

酿造酵母，发酵新啤酒。

['meni] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['eni] [taʊn] , [ɑ:r; ər] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [lɔ:s] , ; ,

Many	people	that	live	at	a	distance	from	any	town	,	are	at	a	great	loss
许多	人们	那	居住	在	一个	距离	从	任何	镇	,	是	在	一个	伟大的	损失

许多居住在远离城镇的地方的人都感到非常不便。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] [taɪm] , [fɔ:r; fər] ['jɛst] [tu:; tə] [bru:] [wɪð; wɪθ] ;

especially	in	the	winter	time	,	for	yest	to	brew	with	;
尤其	在	这	冬天	时间	,	为了	是的	到	酿造	和	;

尤其是在冬天，用来酿酒；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔ:r] [hɪr] [gɪv] [ðem; ðəm] [də'rekʃ(ə)nz] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['jɛst] [ðæt] [wɪl] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ˌɔ:ltə'geðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] .

I	shall	therefore	here	give	them	directions	to	make	an	artificial	yest	that	will	answer	the	purpose	altogether	as	well	as	the	natural	.
我	将	所以	这里	给	他们	方向	到	制作	一个	人造的	是的	那	将要	回答	这	目的	共	作为	出色地	作为	这	自然的	.

因此，我将在此指导他们制作一种人工酵母，使其能够像天然酵母一样完全达到目的。

[teɪk] [tu:] [kwɔ:ts] [ʌv; əv] [smɔ:l] [bɪr] [ænd; ənd] [wʌn] [aʊns] [ʌv; əv] ['aɪzɪŋglæs] ;

Take	two	quarts	of	small	beer	and	one	ounce	of	isinglass	;
拿	二	夸脱	的	小的	啤酒	和	一	盎司	的	鱼胶	;

取两夸脱淡啤酒和一盎司鱼胶；

[bɔɪl] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [faɪv] [ɔ:r] [sɪks] ['mɪnɪts] ; [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ɔ:r] [peɪl] ,

boil	them	together	five	or	six	minutes	;	put	it	into	a	can	or	pail	,
熬	他们	一起	五	或者	六	分钟	;	放	它	进入	一个	能	或者	桶	,

将它们一起煮五六分钟；然后装入罐头或桶中。

[ænd; ənd] [wɪsk] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'sɪstəns] [ʌv; əv] ['jɛst] ; [let] [ˌaɪ 'ti:] [stænd] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ,

and	whisk	it	till	it	comes	to	the	consistence	of	yest	;	let	it	stand	an	hour	after	,
和	拂	它	直到	它	来	到	这	浓度	的	是的	;	让	它	站立	一个	小时	后	,

用打蛋器搅拌至酸奶状；静置一小时后，

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['wɜ:rt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['jɛst] ;

then	put	it	to	your	wort	in	the	same	manner	you	were	used	to	do	the	natural	yest	;
然后	放	它	到	你的	麦芽汁	在	这	相同的	方式	你	是	用过的	到	做	这	自然的	是的	;

然后像处理天然酵母一样，把它加入麦芽汁中；

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [fər'ment] [ə; eɪ] ['hɔ:gˌhed] .

this	will	be	sufficient	to	ferment	a	hogshead	.
这	将要	是	充足的	到	发酵	一个	猪头	.

这些足以发酵一桶啤酒。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神